

en ligne en ligne

BIFAO 86 (1987), p. 37-89

Bernard Boyaval

Conclusions provisoires sur les étiquettes de momies en langue grecque.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

CONCLUSIONS PROVISOIRES SUR LES ÉTIQUETTES DE MOMIES EN LANGUE GRECQUE

Bernard BOYAVAL

Aux deux synthèses qu'A. Bataille, *Rev. Arch.* 6^e série, 25, 43-56, et J. Quaegebeur, *PLB* 19, 232-59, ont consacrées aux étiquettes de momies, nous souhaitons ajouter des remarques que nous ont inspirées nos recherches en ce domaine, commencées avec la publication des étiquettes grecques du Louvre (1). Elles seront forcément provisoires, la littérature des étiquettes n'ayant pas encore atteint son extension définitive et les démotisants ayant beaucoup moins édité que les hellénistes (2).

Nous insisterons sur des aspects jusqu'à présent négligés.

Quelques observations, d'abord, sur l'accompagnement des corps. J. Quaegebeur, o.c., 257-9, a vigoureusement souligné l'intérêt qu'il y aurait à établir, dès que possible, un corpus général des étiquettes de momies grecques et démotiques; il a également dénombré, avec une grande précision, les conditions matérielles qu'une telle entreprise devrait respecter. En étudiant cette littérature, nous avons toujours été gêné par l'expression « étiquettes de momies ». Elle couvre aussi, en effet, des aires d'emploi non funéraires, puisque certaines étiquettes n'ont pas servi à acheminer des défunts (3); d'autre part, les bois percés n'ont pas été d'un emploi universel dans cette fonction puisqu'on trouve au moins des papyrus probablement utilisés dans le même but (4). Les formulations de l'anglais (« mummy tags », « mummy labels ») ou de l'allemand (« Mumientäfelchen », « Mumienschilder ») ne sont pas plus satisfaisantes. Nous avons exprimé ces difficultés dans une note (5), qu'on pourrait résumer ainsi : si l'on veut rassembler en corpus les bois percés de trous de suspension, il faudra y inclure des documents qui n'ont pas servi à l'accompagnement des morts; si l'on veut grouper les documents qui ont sûrement accompagné

⁽¹⁾ CRIPEL 2, 155-264; 3, 151-261; 4, 173-254; 5, 237-339,

⁽²⁾ Quaegebeur, o.c., 258: «(...) special mention must be made of the large amount of demotic tags which, due to the arrears of demotic studies as compared to Greek papyrology, have often not yet been read».

⁽³⁾ Ainsi, dans Nachtergael, *Pap. Brux*. 15 (1978), p. 81-2, n° 32, celle qui a servi à enregistrer la mise en gage d'une paire de boucles d'oreilles en or, pour 24 drachmes, chez un prêteur.

⁽h) P. Lille C. 76/1-2 (ZPE 31, 118-20).

⁽⁵⁾ A paraître dans le CRIPEL 7, sous le titre « Remarques sur la définition des étiquettes ».

des morts, il faudra élargir le corpus au-delà des bois percés; pour surmonter ces contradictions, il faut privilégier la fonction et négliger les supports, donc inclure les bois percés dans un ensemble plus large, celui des documents d'accompagnement de défunts. L'un des premiers commentateurs d'étiquettes, G. Möller, avait déjà suggéré cette démarche, Demotische Texte aus den königlichen Museen zu Berlin, I. Mumienschilder, p. 5-6, en proposant pour elles l'appellation générique de « Speditionsvermerke ». Les pages qui suivent s'inscrivent délibérément dans cette perspective.

Il convient, en priorité, d'isoler les documents qui, malgré l'apparence, pourraient n'avoir pas eu de finalité d'accompagnement. Certains ont peut-être servi de brouillons à des graveurs de stèles (1). La rédaction des étiquettes et la gravure des stèles avaient lieu, sinon aux mêmes endroits, du moins dans des endroits très proches l'un de l'autre. On devait rédiger les étiquettes à l'entrée des ateliers d'embaumement, quand les cadavres quittaient les mains amies qui les avaient conduits pour entrer en salle de momification (2), donc dans les nécropoles ou tout à côté d'elles; les ateliers de graveurs, comme les magasins de nos actuels marbriers, devaient se trouver, eux aussi, très près de ces nécropoles, s'ils n'y étaient pas inclus. On peut donc imaginer que des familles, qui avaient mené leurs défunts à la nécropole pour les y faire embaumer puis inhumer, aient utilisé le matériau par excellence des taricheutes, le bois, pour établir, avec les graveurs, le brouillon des stèles. Il est probable, en effet, qu'il ait été plus commode de négocier sur place. Si cette hypothèse trouvait un jour confirmation, il conviendrait de classer ces textes à part, sous une rubrique distincte des « brouillons présumés de stèles » (3) (4). On peut faire des remarques parallèles sur un petit groupe d'étiquettes qui porte des restes d'exercices d'écriture sur l'alphabet grec (5). S'il est imaginable que des écoliers aient utilisé des bois d'étiquettes, achetés ou récupérés dans des nécropoles ou chez des taricheutes proches d'une école, nous préférons y voir des traces de l'entraînement des employés funéraires, donc des

⁽¹⁾ Pour ces documents comme pour ceux dont l'analyse suit, une démonstration nous paraît impossible. On ne peut que suggérer des hypothèses.

⁽²⁾ C'est aussi l'opinion de Quaegebeur, o.c., 235: « The specific function of the label in addition to the bandage text becomes clear when one remembers that the corpse had to remain identifiable before wrapping, i.e. while in the embalmers' workshop and during the mummification process ».

V. aussi p. 238: «(...) the tag was affixed, not

at burial, but immediately after death, during mummification ».

⁽³⁾ Exemples d'étiquettes à formulaires épigraphiques sur *SB* I, 3 826 et 4 387 (*BIFAO* 80, 152-6); V, 8 696 (*BASP* 17, 119-22).

⁽⁴⁾ Exemples d'étiquettes à dispositions épigraphiques sur *CEML* 746 et *SB* X, 10 389 (*Anagennèsis* III/1, 121-3).

⁽⁵⁾ CEML 329, 514, 1 092 (Anagennèsis III/1, p. 67).

copies de professionnels adultes. Il faut leur réserver une autre rubrique. On l'imaginerait aisément intitulée « étiquettes à finalité pédagogique ». Il faudrait regrouper également des étiquettes que le luxe ou la fragilité de leurs supports rendaient particulièrement inaptes à accomplir, dans de bonnes conditions, leur fonction d'accompagnement (1), si l'on ne veut pas supposer que des familles aient délibérément négligé les risques de vol ou de destruction. Nous avons pensé que, si elles avaient servi non à accompagner mais à commémorer comme des stèles, leur décoration et l'originalité de leur support (faïence, terre cuite (2)) s'expliqueraient mieux. Elles seraient alors les seules étiquettes qu'on puisse légitimement qualifier de « substituts de stèles » ou de « stèles de pauvres », la fabrication d'une plaquette de faïence ou de terre cuite ayant été, presque certainement, moins coûteuse que la gravure d'une stèle funéraire. Le cas de quelques ostraca de Varsovie, aujourd'hui détruits (3), doit être de même réglé à part. Ils portent des textes d'étiquettes qu'on s'étonne de rencontrer sur des tessons, particulièrement rebelles à une finalité d'acheminement, la poterie se prêtant mal, par sa fragilité, au percement de trous de suspension et au transport. Nous y avons supposé des «brouillons d'étiquettes» (6) et l'on pourrait imaginer cette appellation pour leur rubrique. On ne peut exclure non plus que certaines étiquettes aient été plaquées sur des monuments funéraires. J. Quaegebeur, o.c., p. 236, a signalé le cas curieux de deux étiquettes (inédites en 1978) de Bruxelles. d'une taille exceptionnelle et percées de trois trous (5). Ne pouvant justifier autant de trous pour faire passer une seule ficelle, il s'est demandé si ces étiquettes n'étaient pas destinées à être clouées, par des chevilles sur des sarcophages, eux-mêmes en bois.

Les modalités de l'accompagnement funéraire ont été, d'autre part, plus diverses que l'ont cru les commentateurs récents. Nous avons fait observer (6) qu'ils avaient abusivement restreint le rôle des étiquettes, en les supposant uniquement utilisées entre les lieux

large specimens (ca. 20×10 cm.), now in Brussels, with beautifully cut texts mentioning two brothers who were to be buried in Thynis in the Hermopolite nome, have three holes each: above, left and right. Here it may be asked whether these holes could not have been designed to be affixed by means of wooden pegs, perhaps to a simple wooden coffin ».

Dans une publication d'ensemble, il y aurait également lieu de leur réserver une place particulière.

(6) BIFAO 85, 66-7.

⁽¹⁾ SB I, 821, 4 235, 5 626 (Anagennèsis III/1, 102-6).

⁽²⁾ Dans Anagennèsis III/1, 103, il y a une erreur matérielle : le texte répète deux fois la mention de SB 5 626, au lieu de citer successivement SB 4 235 et 5 626. C'est SB 4 235 qui est en terre cuite et SB 5 626 est une tablette recouverte de lin stuqué et peint.

⁽³⁾ SB VI, 9 601/1-7.

⁽⁴⁾ Dans un article à paraître après le BASP 20, sous le titre « Remarques sur SB VI, 9 601/1-7 ».

⁽⁵⁾ Quaegebeur, o.c., 236: « Two exceptionally

d'embaumement et d'inhumation. Plusieurs tablettes ont servi sur d'autres trajets. Nous avons déjà signalé (1) le cas d'une tablette qui a accompagné un cadavre non momifié du lieu de son décès au lieu de son inhumation, qu'il soit ou non passé, dans l'intervalle, par les mains des taricheutes. Il n'est pas légitime de parler ici d'étiquette de momie, même si elle en a les caractéristiques, puisque le document a accompagné un corps non momifié (2). Elle ne saurait être exclue, en revanche, d'un corpus des documents d'accompagnement, dans une classe distincte. Nous avons également signalé le cas (3) d'une étiquette qui a servi à réexpédier un corps d'une nécropole à une autre. On pourrait imaginer une subdivision des « bulletins de réexpédition de momies ». L'accompagnement pouvait aussi prendre des formes épistolaires. Les tablettes nous en fournissent un bon exemple (4), où le support est un bois percé et le formulaire celui d'une lettre grecque traditionnelle (5). Les papyrus nous en fournissent probablement un autre (6) où, à l'inverse, le support est un petit coupon de papyrus rectangulaire, typique de la littérature épistolaire, et le formulaire (6) δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα ἀπὸ τῆς κώμης ζ: « x et y originaires du village z ») indubitablement imité des étiquettes de momies.

Telles sont les quelques subdivisions qu'on peut déjà prévoir pour un éventuel corpus des documents d'accompagnement de défunts. Bien entendu, la liste n'en est pas close.

Une interrogation porte sur les limites, malaisées à cerner, de cette littérature : des documents funéraires de nature différente conservent probablement la trace d'étiquettes aujourd'hui perdues ou encore à découvrir. Ainsi, nous avons cru pouvoir en déceler une copie sur une plaque de sarcophage probablement antique (7) et des imitations épigraphiques modernes et maladroites (8). Bien qu'un sarcophage et des stèles fausses n'appartiennent pas à la littérature de l'accompagnement, il nous semble qu'un *Corpus* tel que nous sommes en train de l'imaginer doive consacrer également une rubrique à ces « révélateurs possibles d'étiquettes ».

Pour aborder successivement les points sur lesquels il nous paraît nécessaire de compléter ou de nuancer ce qui a été écrit, nous utiliserons la disposition en paragraphes.

⁽¹⁾ Anagennèsis I/2, 189-91, à propos de SB VI, 9 126.

⁽²⁾ Σῶμα γυμνόν. Par opposition, σῶμα κεκηδευμένον désigne le corps «traité» par les momificateurs dans Wilcken Chrest. 499, 4-5.

⁽³⁾ CdE 105, 164-6, à propos de SB I, 5 144.

⁽⁴⁾ SB I, 3 939 dans Anagennèsis I/2, 189-91.

⁽⁵⁾ L. 18 : παρακαλώ ὑμὰς. L. 23-25 : ἐρωτὼ ὑμᾶς ἀποστίλαι ἐπιστολήν.

⁽⁶⁾ Les deux *P. Lille* C. 76/1-2 évoqués plus haut (*ZPE* 31, 118-20).

⁽⁷⁾ Anagennèsis II/1, p. 31-7, à propos de SB V, 8 369.

 $^{^{(8)}}$ ZPE 15, 289-91, à propos de SB I, 642 et 1 172.

§ 1. LES MODALITÉS D'UTILISATION DES ÉTIQUETTES.

Sur ce sujet, l'article d'A. Bataille contient deux erreurs. La première consiste à affirmer que les étiquettes n'avaient pas été utilisées avant l'arrivée des Romains, mais J. Quaegebeur n'a eu aucune peine à administrer la preuve du contraire (1). La seconde, sur laquelle J. Quaegebeur est resté muet, consiste à supposer qu'aux époques où elles sont attestées aucun autre mode d'accompagnement écrit des défunts n'avait coexisté avec elles. Nous ne voyons pas d'autre sens possible à sa déclaration, o.c., p. 48 : « Dans son déplacement la momie va être accompagnée parfois d'une lettre sur papyrus et, à partir du IIº siècle de notre ère, d'une étiquette (...) ». L'hypothèse d'une succession chronologique est peu vraisemblable car elle suppose une intervention administrative avec ordre de changer les choses à un moment donné. Or, le soin des morts relevait de l'initiative privée; c'étaient donc les familles qui géraient ce domaine et, de fait, nous n'avons aucun témoignage de législation sur ce sujet, tout au long de la période considérée. Puisque les familles agissaient à leur gré, la coexistence de différents modes d'accompagnement n'aurait rien de surprenant et l'abondance des étiquettes, à l'époque romaine, peut, au plus, signifier que c'était alors, des modes d'accompagnement, de loin le plus fréquemment utilisé. C'est ici que les P. Lille C 76/1-2, mentionnés plus haut, en note, peuvent être fructueusement examinés. La présence de deux individus sur chaque coupon de papyrus évoque l'habitude, bien connue par ailleurs, des expéditions groupées. Ces deux coupons avaient une destination commune puisque l'un des deux porte από τῆς κώμης Τιώβαστι («x originaire du village de Tiôbasti ») et l'autre από τῆς αὐτῆς κώμης (« x originaire du même village »); la seconde séquence serait devenue inintelligible en cas de séparation des deux coupons. Dans l'article que nous leur avons consacré, nous les avons appelés, avec un point d'interrogation, des « bordereaux d'expédition de momies », expression qui offre l'avantage de ne préjuger en rien du rôle exact qu'ils ont pu jouer. On pourrait imaginer qu'ils aient accompagné des morts « non étiquetés »; on ne peut pas exclure non plus qu'ils aient été des doubles d'étiquettes portées par ces morts, garantissant leur identification en cas de vol ou de perte des dites étiquettes; on pourrait aussi y voir des pièces d'archives, enregistrant la bonne arrivée des corps dans la nécropole de destination ou l'atelier des taricheutes. Une quatrième hypothèse enfin ne peut être rejetée, qui ferait d'eux des brouillons d'étiquettes, rédigés avant l'expédition au lieu des décès. Aucune de ces suppositions n'est vérifiable. Mais on peut au moins dire que si ces coupons (probablement

⁽¹⁾ Quaegebeur, o.c., 232 et 241-2.

du III^P) avaient servi de billets d'expédition à des momies et joué le rôle dévolu aux étiquettes, ils représenteraient un autre mode d'accompagnement des défunts, exactement contemporain de l'emploi, beaucoup plus fréquemment attesté, des étiquettes. Nous admettrons donc la possibilité d'une diversité des modes d'accompagnement.

§ 2. La finalité des étiquettes.

Pour J. Quaegebeur, elles ont eu deux fonctions d'importance égale, commémorer, acheminer (1). Mais nous avons des motifs de mettre en doute cette ambivalence. Avec beaucoup de prudence, A. Bataille ne leur avait attribué que la seconde fonction (2). Des raisons matérielles (leur fragilité, leur petite taille (3)) et philologiques (textes trop obscurs pour perpétuer correctement le souvenir des morts (4)) déconseillent de leur attribuer une fonction commémorative. Entre J. Quaegebeur et A. Bataille, il y a place pour une opinion nuancée : quelques étiquettes signalées plus haut (5) ont pu avoir une fonction commémorative, d'autres sont si peu claires qu'elles n'ont certainement pas pu jouer ce rôle (6). Toutes, après l'inhumation, permettaient aux employés de la nécropole de retrouver les coordonnées des défunts et avaient ainsi une utilité administrative. Il vaudrait mieux dire que les étiquettes avaient, en général, deux fonctions, l'une accompagnatrice (jusqu'à l'inhumation) l'autre signalétique (après l'inhumation).

§ 3. La datation des étiquettes.

J. Quaegebeur a centré son analyse (7) sur la difficulté de dater avec précision la quasitotalité des étiquettes, malgré les indications que peut fournir, sur les bilingues, la philologie égyptienne et souligné l'aide insuffisante de la paléographie. On peut compléter ces remarques. Le premier complément concerne les traces subsistantes des groupements initiaux de momies (8). Comme les tombes de nos cimetières contemporains alignées au fur et à mesure de leur creusement, les momies devaient être disposées dans l'ordre de

⁽¹⁾ O.c., 237: «(...) the label was not solely a means of identification but also a memorial: the name of the deceased had to be perpetuated. That the purposes of identification and commemoration can go together is indeed apparent (...) A second function the label sometimes had was that of shipping tag or bill of lading».

⁽²⁾ O.c., 48.

⁽³⁾ BIFAO 80, 155.

⁽⁴⁾ Exemples parmi d'autres dans BIFAO 80, 149-52, Anagennèsis III/1, 111-6.

⁽⁵⁾ SB I, 821, 4 235, 5 626.

⁽⁶⁾ BIFAO 80, 149-52, Anagennèsis III/1, 111-6.

⁽⁷⁾ O.c., p. 240-3.

⁽⁸⁾ BASP 18, 101-18.

leur inhumation, à l'intérieur des divisions des nécropoles, et, apparemment, on peut encore repérer quelques séries chronologiques (1). Le second complément concerne la datation des rares étiquettes reconnues comme chrétiennes (2). Quelques-unes sont tardives (3) et J. Quaegebeur tient une étiquette copte de moine pour la plus récente de toutes (4). Mais la quasi-totalité de l'ensemble des étiquettes date des II-III^P; si l'on choisit une chronologie basse pour les chrétiennes (le VP par exemple), on les excentre du gros de la production et l'on ouvre une sorte de « trou noir » d'un bon siècle au moins entre des milliers de témoins païens et une demi-douzaine de textes chrétiens. Pour dater CEML 1 115, que son onomastique assigne presque certainement à la zone panopolitaine (5), laisser un tel laps de temps serait peu vraisemblable, puisque le gros de la production de la nécropole de Sohag (datée ou datable) se situe entre le début du II^p et le troisième quart du III^p (6). Or rien ne permet de supposer un abandon momentané de la nécropole, suivi d'une réutilisation tardive des lieux par les chrétiens. Mieux vaut donc proposer une chronologie haute pour les étiquettes chrétiennes qui proviennent sûrement ou probablement du secteur : au plus tard le III ou le début du IV^p. Vraisemblablement, ce sont des témoins précoces de la christianisation, juste avant la floraison épigraphique du IV⁹, dans les zones les plus vite évangélisées de l'Egypte (7). Le troisième complément concerne les emplois d'Aurélios/Aurélia. J. Quaegebeur les a évoqués (8), pour rappeler l'assertion bien connue : tout(e) Aurélios/Aurélia date au plus tôt de 212^p. Il faut cependant ajouter que des raisons logiques ont pu amener, parfois, les scribes à omettre Aurélios/ Aurélia, et qu'il y a ainsi, certainement, des Aurélii méconnus de nous après 212^p. L'exemple significatif de SB VI, 9 126 (9) montre que les scribes s'abstenaient de porter ces mentions, en particulier dans les groupages de momies. La présence d'Aurélios/Aurélia date automatiquement le document qui les porte, mais leur absence ne peut pas être interprétée, de manière aussi automatique, en sens inverse.

§ 4. Les écritures des étiquettes.

La collection du Louvre nous oblige à nuancer fortement certaines affirmations récentes. L.C. Youtie, Coll. Youtie II (1976), p. 631, écrit : « The handwriting on the mummy labels

```
(1) Ibidem, 107.
```

⁽²⁾ BIFAO 80, 167-9,

⁽³⁾ BASP 18, 115, à propos de SB 1, 3 522, qui date d'une huitième indiction.

⁽⁴⁾ O.c., p. 243, 110.

⁽⁵⁾ BIFAO 80, 169.

⁽⁶⁾ BASP 18, 115.

⁽⁷⁾ Naldini, Il cristianesimo in Egitto, p. 58: « In base alle attuali nostre conoscenze si può ritenere che la diffusione del cristianesimo (...) sia avvenuta (...) in determinati distretti più che in altri » et BIFAO 80, 169 n. 1.

⁽⁸⁾ O.c., p. 241.

⁽⁹⁾ V. notre article, à paraître dans le BASP 20.

is almost always in large capitals, semi-rude to fairly well written, with few or no ligatures ». En écho à ces remarques, W. Clarysse, ZPE 40, 76, voit dans l'abondance des capitales la raison qui a pu amener les faussaires à cultiver particulièrement cette littérature : « From the start a certain amount of fakes were mixed up with the ancient tags, no doubt because writing tablets of wood (either ancient or new-made) were readily available and because the large uncial handwriting of many labels seemed rather easy to copy». Or, la collection du Louvre offre, à l'inverse, une remarquable abondance d'écritures de chancellerie (1) et de cursives documentaires. Sans doute y a-t-il eu des contacts plus nombreux et plus précis qu'on ne l'a imaginé jusqu'à présent entre le monde des bureaux et celui des embaumeurs. Ce serait une information supplémentaire sur le recrutement des taricheutes. Aux commentateurs qui ont souvent insisté sur leurs négligences matérielles (fautes de langue, maladresse de certains tracés à l'encre, inachèvement ou mauvaise qualité de quelques gravures) et énoncé sur eux des jugements parfois « misérabilistes » (2), la collection du Louvre oppose, par le nombre de ses témoignages (3), une réalité souvent différente, montrant qu'il y a eu, chez les taricheutes, des mains exercées et formées à la discipline des bureaux. Côtoyant d'autres écritures médiocres, elles donnent l'impression d'un recrutement très mêlé.

(1) Anagennèsis II/1, 43-4. On peut ajouter un troisième indice de contacts entre les embaumeurs et les bureaux. Ce sont des dessins géométriques « à forme d'entrelacs » (approximativement xxxx), qui apparaissent sur deux étiquettes monolingues du Louvre: CEML 509 et 581 (CRIPEL 3, 216-7 et 234). Dans les deux cas, les textes grecs couvrent une face, et les dessins, l'autre. Cette disposition a manifestement été choisie pour empêcher l'utilisation de la seconde face, au bénéfice d'un autre défunt. L'emploi de croisillons, pour empêcher des additions frauduleuses sur des documents administratifs, est bien attesté cà et là, par ex. sur des ordres d'arrestation (P. IFAO 4), des reçus de douane (P. Mert. I, 20, où l'éditeur propose une interprétation erronée, par une intention décorative : « At the foot are seven crosses, apparently serving as a sort of ornamental border »). Les rédacteurs de CEML 509 et

581 ont donc utilisé un procédé de bureau. On peut éclairer l'étiquette *Mich. inv.* 4 533 (12) par *CEML* 509 et 581. Dans le *BASP* 17, 124, nous avons suggéré qu'elle avait été récupérée, vingt ans après l'utilisation de sa première face, pour permettre l'inscription d'un nouveau défunt, à la génération suivante, sur la seconde. C'est ce que les rédacteurs de *CEML* 509 et 581 ont voulu éviter.

(2) Ex. entre autres Quaegebeur, o.c., 247: « Also, the sometimes poor knowledge of Greek, as is apparent from the confusion between nearly homophonic consonants (...), from morphological and syntactic errors and from erroneous word divisions ... ».

(ii) Il y en a 1 211, mais, deux d'entre elles suscitant des doutes (*CEML* 37 et 1 006 (*CRIPEL* 2, 178 et 5, 238-9)), nous appuyons nos dires sur 1 209 témoins (ex. *Anagennèsis* II/1, 21).

§ 5. LES DONNÉES BIOMÉTRIQUES ET SOCIOLOGIQUES.

Depuis longtemps (1), on a songé à utiliser les données biométriques et sociologiques des étiquettes. J. Quaegebeur a, lui aussi, insisté, o.c., p. 255, sur leur intérêt dans ces domaines : « Sociological research on the basis of mummy labels is encouraged by their great number, which in certain studies permits statistical elaboration. Topics are the average age at death, clearly showing a considerable child death-rate but also instances of advanced age (...). Genealogical studies and the mention of occupations inform us about the level of society we meet in the labels. One of A. Bataille's main merits has been to disprove the generally received notion that we are dealing with mummies of people of the lower ranks, who could not afford any other funerary monument (...) ». Il est juste de dire qu'A. Bataille a eu, le premier, le mérite de rejeter l'idée souvent répétée avant lui que les étiquettes émanent de couches sociales plus modestes que les stèles funéraires. Ses remarques (2)

(1) Ex. Pearson, On the change in expectation of life in man during a period of circa 2 000 years, Biometrika I, p. 261-4; W.F. Willcox, The length of life in early roman Empire, Congr. intern. population (1937), II, p. 15.

(2) Bataille, o.c., p. 53-4: «Les métiers et les titres des morts, dans la mesure où ils sont indiqués, tant dans les κατ' άνδρα des UPZ que sur nos étiquettes, révèlent en général une petite aisance, parfois une condition assez chétive, parfois aussi un rang assez honorable, mais qui évoque plus rarement le cadre de la métropole que celui du bourg ou de la petite ville. Je ne souscrirai pas à la formule de H.R. Hall qui écrit : « The tickets belong chiefly to mummies of persons of the lower ranks ». Je dirai plutôt que les clients des choachytes et des nécrotaphes appartenaient à la classe moyenne de la χώρα. Nous savons par ailleurs que les pauvres n'étaient pas toujours momifiés et qu'on se contentait souvent de les enfouir dans le sable, enveloppés parfois d'une natte ».

Nous avons mené une enquête comparative sur les métiers et les titres des étiquettes et des stèles. Malgré le petit nombre des témoignages recensés et le vague de leur terminologie, nous constatons que les mêmes séries figurent sur les

unes et les autres. Il est donc tentant de supposer que lapicides et taricheutes recevaient leurs ordres de la même clientèle sociale. Sur les unes et les autres, on rencontre en effet des notables locaux ((ex)-gymnasiarques), des militaires qualifiés de stratiôtai, des marchands de textiles, vêtements, bière et légumes, des orfèvres, des travailleurs manuels de même type (tailleurs de pierres et carriers, (archi)-téktones, foulons, potiers, forgerons, maçons, meuniers et boulangers, cordonniers, barbiers, tisserands), les mêmes professionnels de l'élevage et de l'agriculture (bergers, apiculteurs, (archi)-géôrgoi), les mêmes techniciens (géomètres, sitomètrai, mèchaneis/mèchanarioi, changeurs et banquiers), des représentants des mêmes professions «libérales» (médecins, oikonomoi. agoranomes, nomographoi, grammateis et didaskaloi). Entre étiquettes et stèles, il y a identité des dénominations et des formulaires.

Bien entendu, il faut mettre à part l'épigraphie funéraire d'Alexandrie, où les dénominations militaires et administratives constituent la part la plus importante de la nomenclature, comme on pouvait s'y attendre dans la capitale politique du pays. On y trouve des vocables tels qu'archisômatophylaque, ilarque, hipparque, stratège,

sont confirmées par l'examen des professions évoquées sur les unes et les autres : ce sont les mêmes. De toute façon, les étiquettes sont forcément des révélateurs d'aisance sociale car elles impliquent la momification qui, avec sa durée moyenne de soixante-dix jours, son personnel nombreux et qualifié, la multiplication des opérations nécessaires (1), devait être très onéreuse pour les familles. Le reste du propos paraît exagéré. D'abord, la mention des professions ne permet pas d'ouvrir de véritables enquêtes sociologiques. Nous avons montré ailleurs (2) que seulement 7 % des étiquettes mentionnent des métiers, preuve d'une remarquable indifférence des familles et de l'administration à cet aspect de l'identité des morts. Nous avons également exposé (3) que leur syntaxe négligée (abréviations intempestives (h), hésitations sur des accords (5)) nous interdit souvent l'attribution individuelle de ces professions. Enfin, le vague des formulations ne permet pas de préjuger des niveaux sociaux : le mot κεραμεύs par exemple peut désigner un ouvrier, un artisan, un riche entrepreneur; il ne fournit aucune information sur le « standing » économique du porteur. D'autre part, il est probable que la momification ait connu son plus grand développement dans les milieux indigènes, proches des sanctuaires. Ce n'est sans doute pas par hasard qu'une étiquette mentionne le qualificatif rare ἰεροτέκτων (6). Qui sait si, parmi les τέκτονες, ποιμένες, γέρδιοι etc. qui apparaissent çà et là sur nos tablettes, il n'y avait pas de nombreux employés de sanctuaires, attachés, qui à leurs bâtiments, qui à leurs troupeaux, qui à leurs ateliers? Si c'était le cas, il serait encore plus difficile de donner à ces qualifications professionnelles une valeur sociale.

Ce sont des réserves plus graves que suscitent les données biométriques. Il ne suffit pas, ici, de reprendre la longue litanie des reproches déjà adressés à l'épigraphic funéraire

hègèmôn, épitropos, (archi)-théore, qui n'apparaissent pas ailleurs. Il faut également mettre à part les dénominations sacerdotales, qu'elles soient chrétiennes (dans les dossiers tardifs et d'origine massivement monastique de Tehneh et de Panopolis) ou païennes (parmi les étiquettes où l'on trouve beaucoup de prêtres : 3 sur 6 témoignages de professions à Psônis, 1 sur 4 à Nèsos Apollinariados, 16 sur 22 à Bompaé).

- (1) A. Bataille, *Memnonia*, p. 198-220.
- (2) ZPE 18, 51, n. 7. Les étiquettes sont un peu plus précises, sur ce point, que les stèles. Notre enquête sur ces dernières aboutit à une moyenne de 4 à 5 % d'indications professionnelles et de

titulatures. Si l'on centre l'analyse sur les cinq sites les plus productifs, Alexandrie, Tell el Yahou-dijeh, Kom Abou Billou, Tehneh et Panopolis (ZPE 23, 225), on obtient des résultats très variables, qui reflètent probablement des différences locales de comportements et de mentalités (ZPE 21, 238 et 23, 226), ainsi par ex. 2,8 % (5 sur 173) à Kom Abou Billou, seulement 1,5 % (1 témoignage sur 66) à Tell el Yahoudijeh, mais 19,8 % (24 sur 121) à Panopolis.

- (3) Anagennèsis III/1, 111 et sq.
- (4) *Ibidem*, p. 111-3.
- (5) *Ibidem*, p. 114-5.
- (6) SB I, 789.

en général (1), il faut insister sur les défauts spécifiques des étiquettes. Il y a, d'abord, l'obscurité du système de notation qui ne permet pas toujours de distinguer la date de l'âge. Nous avons eu l'occasion de montrer ailleurs (2) à quel point la solution des éditeurs modernes est trop systématique (3) pour ne pas impliquer d'erreurs. On ne peut pas dresser de liste sûre des attestations d'âges, et les témoignages que garantit une raison grammaticale (4) sont peu nombreux. Vient ensuite l'obscurité qui entoure l'origine de bien des tablettes. La plupart doivent avoir été trouvées à Sohag, mais on ne peut le préciser que pour un petit nombre et il est hors de question de faire avec elles de la démographie régionale : un site aussi populeux que Panopolis fournit seulement quelques dizaines de pièces sûres (5). On ne peut les utiliser qu'en complément de l'épigraphie.

§ 6. Les étiquettes et le problème du bois.

On a souvent insisté sur la rareté du bois en Egypte. Trouve-t-on des traces de cette pénurie dans certaines particularités des étiquettes? Nous avons déjà exprimé notre scepticisme sur ces indices (6), le vaste champ d'expérimentation de la collection du Louvre menant à des conclusions fort incertaines. Il nous a été impossible d'établir des relations précises entre la longueur des textes grecs et la surface des bois utilisés. Nombre d'employés ont harmonisé l'une avec l'autre, mais on constate aussi beaucoup d'écarts : des textes courts, voire très courts (le seul nom du défunt en grandes lettres étalées), sur de larges surfaces, ou de longs textes tassés sur des surfaces restreintes. Les étiquettes ne fournissent donc pas de preuve qu'on ait systématiquement cherché à économiser le bois, certaines donnent même à supposer l'inverse. Des étiquettes ont été réutilisées après lavage (7); d'autres ont eu leurs deux faces utilisées successivement pour la même finalité

⁽¹⁾ Henry a regroupé tous ces reproches en trois courtes notes: La mortalité d'après les inscriptions funéraires, Population 12 (1957) p. 149; L'âge au décès d'après les inscriptions funéraires, Population 14 (1959) p. 327; Développements récents de l'étude de la démographie du passé, XI° Congrès International des Sciences Historiques, Stockholm (1960) I, p. 89.

⁽²⁾ BASP 18, 101-2.

⁽³⁾ Elle consiste à admettre, par hypothèse, que le tour L x désigne toujours un âge et le tour L x $\mu\eta\nu\delta s$ x, toujours une année régnale. Dans

le *BASP* 18, 102-3, nous avons montré, exemples à l'appui, que quelques étiquettes ne s'inséraient pas dans ce schéma. De nombreuses autres entorses nous échappent certainement.

⁽⁴⁾ BASP 18, 102-3.

⁽⁵⁾ V. notre Corpus (provisoire) des étiquettes de momies grecques, p. $155-60 = n^{os} 2 022-2 076$.

⁽⁶⁾ Anagennèsis II/1, 15-22.

⁽⁷⁾ Nous ne citerons ici, pour l'exemple, qu'un seul cas, *CEML* 329 (*CRIPEL* 3, 171) où un texte funéraire recouvre un alphabet grec antérieur.

ou pour deux finalités différentes. Parmi les étiquettes à deux faces inscrites, on pourrait citer la tablette de la Michigan University, initialement éditée par L.C. Youtie, Coll. Youtie II (1976) 108, où nous avons supposé (1) deux utilisations funéraires à une génération d'intervalle, sous Commode et Caracalla, et CEML 1 079 (2) qui porte le nom d'une défunte sur une face et un reçu de versement, en nature, à un thèsauros, sur l'autre. Il serait possible d'expliquer ces réutilisations par la pénurie de bois, mais aisé d'objecter que le dénombrement des étiquettes sûrement réemployées révèle un pourcentage faible, en tout cas nullement supérieur à celui des papyrus réutilisés (3). Or, il n'est pas question, évidemment, d'affirmer que le papyrus manquait en Egypte! S'il y a eu rareté, ce peut être localement et pour des raisons momentanées. Dans le BASP 17, 123-5, nous avons suggéré qu'il ait pu se produire des ruptures de stocks au niveau des ateliers d'embaumement, mais leur cause n'est peut-être pas économique. En effet, depuis longtemps et d'après le parallèle des sociétés médiévales et sous-développées, les spécialistes de la démographie historique ont supposé que les évolutions saisonnières de la mortalité antique s'étaient faites « en dents de scie ». Une vérification sur les documents montre de fortes poussées de mortalité aux chaleurs de l'été et aux froids de l'hiver (4). Ce sont probablement ces poussées saisonnières, jointes aux épidémies, qui, en provoquant des concentrations de corps aux portes des taricheutes, ont pu déclencher des pénuries d'étiquettes.

§ 7. Les rédacteurs des étiquettes.

Si elles ne permettent pas de revenir sur le difficile problème du recrutement des taricheutes (Quaegebeur, o.c., p. 245-7, a fait le point de ce qu'on peut en supposer), les étiquettes du Louvre, cependant, ajoutent quelques indications concrètes sur leurs difficultés et leurs méthodes de travail. Plus haut, nous avons relevé des témoignages d'exercices d'écriture. CEML 329 est peut-être un exemple d'alphabet grec destiné à un atelier de taricheutes (5): la disposition des lettres qui subsistent dans l'angle inférieur droit ($\frac{\psi}{a}$) donne à penser que nous avons là la fin de la dernière colonne et la surface occupée

⁽¹⁾ BASP 17, 123-5.

⁽²⁾ V. BIFAO 85, 64-5.

⁽³⁾ Dans la collection du Louvre, une ou deux centaines de tablettes peut-être ont subi au moins un lavage; c'est peu, apparemment, sur un total de 1 209, présumées authentiques. Mais toute statistique sur les lavages d'étiquettes ou de

papyrus est forcément douteuse. En effet, on ne peut recenser que les lavages qui se laissent détecter, c'est-à-dire ceux qui ont été maladroits ou sont restés inachevés. Les lavages parfaits échappent, par définition, à la statistique.

⁽⁴⁾ Le Livre du Centenaire de l'IFAO, p. 281-5.

⁽⁵⁾ CRIPEL 3, 171.

par ces deux lettres montre qu'il y avait place pour tout l'alphabet sur la tablette. Semblable interprétation amènerait à croire que certains rédacteurs ne maîtrisaient pas les lettres grecques. CEML 514 ne porte que quelques lettres de l'alphabet grec, dans un ordre qui n'est pas alphabétique (1). Faut-il y voir le modèle personnel d'un taricheute? L'hypothèse ne paraît pas irrecevable. CEML 452 porte probablement les traces de l'entraînement auquel un graveur a dû se livrer (2) et révèle les mêmes difficultés. Les formulaires funéraires en démotique ont la fixité des stéréotypes; l'examen de leurs traductions helléniques (3) révèle des différences et des qualités variables. Pour un fin connaisseur du grec, qui a su exprimer une nuance (4), on rencontre chez les autres beaucoup d'à peu près ou d'écarts. La traduction grecque relevait donc de la seule compétence du scribe, ce qui ne signifie pas qu'il ait toujours travaillé sans modèle. Quaegebeur, o.c., p. 258, a signalé que la variation Τουῶρις / Τουῆρις (CEML 83 et 94 (5)) lui paraissait philologiquement impossible: « CEML nº 83 (...) and 94 (...) are in all likelihood the labels of a brother and sister from Bompaê: in both cases the father is $\Pi \beta \tilde{\eta} \varkappa is$, the grandfather Κρόνιος; the mother is called Τουήρις in the first text, Τουώρις in the second. No doubt one of the two is a mistake. I would presume that $Tov\tilde{\omega}\rho$ is $(=T^2$ -whr $\cdot t$ « the bitch ») is the real name, whereas $Tou\tilde{\eta}\rho$ is $(=T^2-wr\cdot t \ll the great)$, name of the hippopotamus goddess) does not occur as a proper name in the labels. Photographs of the Greek text or, in this case, the demotic versions of both tags would enable us to solve this problem ». Nous avons montré (6) que les tracés de CEML 83 invitaient à maintenir la lecture $Tou\tilde{\eta}\rho is$. On ne peut y supposer une confusion phonétique èta-oméga: les timbres de ces deux lettres sont trop éloignés l'un de l'autre (ce qui exclut que l'erreur soit due à la dictée du texte). En revanche, on pourrait imaginer que le scribe ait mal lu un modèle en cursive : èta et oméga s'y confondent souvent (v. Youtie, The textual criticism of documentary papyri, BICS suppl. 33, 68). Nos remarques initiales sur SB VI 9 601/1-7 (7) favorisent une telle hypothèse. SB I, 5 362 est une tablette bilingue dont la partie grecque (dans la version du Sammelbuch) porte Ψεντατρίφιος Σανσνῶ[τος] μητρός Θαλιβεύτνιος ἀπό Βομπαή. Dans ZPE 14, 67 n° 4, nous avons fait remarquer qu'on lisait plutôt Θαλιθεύτvios voire Θανθεύτνιος, la cinquième lettre du nom (A) n'ayant rien de commun avec la forme que le scribe a donnée au bèta de $Bo\mu\pi\alpha\eta$. Si la transcription thalibugane, que Spiegelberg, Eigennamen, p. 12, nº 75, a proposée du démotique sur l'autre face, est

⁽¹⁾ CRIPEL 3, 217-8.

⁽²⁾ Anagennèsis III/1, p. 66-7, § 3.

⁽³⁾ Boyaval, BIFAO 85, 63-4.

⁽⁴⁾ Quaegebeur, o.c., 253, à propos de CEML 67.

⁽⁵⁾ CRIPEL 2, 193 et 196-7.

⁽⁶⁾ BASP 19, 126-7.

⁽⁷⁾ Si ce sont bien des brouillons, comme nous l'avons supposé plus haut.

exacte, c'est évidemment la séquence $\theta \alpha \lambda \iota \beta$ - qu'on attendrait en grec, non $\theta \alpha \lambda \iota \beta$ - ou $\theta \alpha \nu \theta$. Mais ce scribe avait une médiocre connaissance du grec et ses lettres sont tracées d'une main manifestement hésitante et inaccoutumée à leurs graphismes. On ne peut donc exclure qu'il ait, lui aussi, mal lu ou mal compris un modèle cursif: $b \dot{e} t a$ et $t \dot{e} t \dot{e} t$ d'une part, n u et la séquence lambda + iota d'autre part font partie des groupes à hauts risques de confusion (H.C. Youtie, $i \dot{e} b \dot{e} t a$).

§ 8. Les étiquettes et la toponymie.

Aux remarques de J. Quaegebeur sur ce sujet, o.c., p. 250-1, nous ajouterons quelques propos restrictifs.

Les indications topographiques des étiquettes sont rarement complètes, le nome n'y figure pas souvent. L'homonymie paraissant avoir été une caractéristique de la toponymie égyptienne (1), on ne peut connaître l'attache géographique d'une étiquette qui ne mentionne pas le nome si son toponyme est attesté dans différentes régions; ainsi la mention isolée de Crocodilopolis, T(h)anis ou Thynis, par exemple, est inutilisable en pratique. On pourrait objecter que la présence d'une Thynis sur une étiquette achetée à Louxor, par exemple (2), renvoie plus probablement au nome Pathyrite qu'à l'Hermopolite. Mais une telle conjecture est peu fiable dans le cas des étiquettes dont le format et le matériau, à la fois plus léger que la pierre et plus résistant que le papyrus, permettent le transport sur de longues distances. Ainsi voit-on J. Quaegebeur hésiter légitimement, o.c., p. 250, à propos de Crocodilopolis qui figure sur CEML 238 et 239 (3): « Kporobitair (...) could presumably be identified with Kporobetave (π 6 λ 1s) = Eg. (n) δ 3w in the immediate

(1) Caractéristique qui apparaissait clairement dès la publication du Wörterbuch de F. Preisigke, Abschnitt 16 (a), par ex. s.v. Κροποδίλων πόλις col. 307 (Arsinoïte, Hermoupolite, Pathyrite) et dont les témoignages se sont multipliés depuis.

(2) C'est le cas de SB VI, 9 211, republié dans le CRIPEL 2, 201 (CEML 202). Parce que les tablettes peuvent être facilement déplacées, A. Bataille s'est montré très prudent sur son origine probable (avant-dernière phrase): «La mention d'une n'évi pas nouvelle. Mais on connaît en Egypte deux villages de ce nom. L'un d'eux était situé

dans l'Hermopolite, l'autre dans le Pathyrite, près de Thèbes, sur la rive gauche du fleuve. Quelquesuns de ses habitants figurent dans le papyrus Casati et leurs momies étaient confiées aux fameux choachytes du Procès d'Hermias. On sait qu'un document acheté à Louxor n'est pas forcément originaire de Thèbes. Il y a bien des chances cependant pour que notre étiquette provienne des Memnonia. Les cimetières ne manquaient pas dans l'Hermopolite et la Günis qui y était située possédait probablement le sien».

(3) CRIPEL 2, 249.

vicinity of Sohag, if it could be shown that these tags belonged to a batch from the Panopolis region ». C'est un problème qu'il faudra prendre en considération pour établir un corpus des documents d'accompagnement. En effet, on ne peut mettre sur le même plan les toponymes localisés (Bompaè, Psônis, par exemple) et les autres; ceux-ci, à la limite, peuvent recouvrir autant de localisations que de témoignages.

Un recensement de 1976 (1) a révélé environ 75 % d'étiquettes sans toponyme. J. Quaegebeur, o.c., p. 258, refuse de les grouper : « A geographical arrangement is obviously called for: Panopolis and surroundings, Thebes and vicinity, Fayum, and other sites. Since the majority of labels is not produced by official excavations, we usually have to rely on internal criteria. To group all the tags that do not contain a place-name as sine loco seems too easy a solution. If the Greek text does not mention one, it can still be in the demotic version (if extant). Indications of provenance can also be drawn from onomastics (...), from the fact that the label belonged to a particular collection (e.g. Forrer), and from the assembly of isolated tags, one of which mentions the origin of deceased (...)». La démarche proposée par J. Quaegebeur soulève d'énormes difficultés. Voyons quelle aide l'onomastique peut apporter à un classement géographique des étiquettes. On y trouve des noms grecs, relativement abondants (2), et même quelques anthroponymes latins (3). Ils ne peuvent être d'aucun secours. Parmi les noms indigènes beaucoup sont universels parce que théophores de divinités panégyptiennes, ex. Hôros et Taèsis, qui apparaissent sur tous les documents contemporains, quel qu'en soit le support, et partout en Egypte; ils ne seront pas davantage utiles pour notre classement. On pourrait espérer plus des noms qui incluent

(1) V. notre *CEMG*: sur 2 195 pièces, 520 seulement (n° 1 660 - 2 179) portent un toponyme assuré. Il faut ajouter quelques toponymes mutilés ou incertains, sur une dizaine d'autres.

(2) Exemples Εὐδαίαων. Εὔτυχος. Qu'ils aient désigné d'authentiques Hellènes ou des Egyptiens à noms grecs est sans importance pour notre propos : ces noms sont attestés dans toutes les parties de l'Egypte et ne peuvent être rattachés à aucun terroir.

(3) Ils sont frappants, car peu nombreux et tous insérés dans des filiations égyptiennes. On trouve ainsi deux *Faustina*, filles de Psényris (*CEML* 262 (*CRIPEL* 3, 154)) et Psensenpé [(*CEML* 759 (*CRIPEL* 4, 193)), un *Faustus* père d'Haryôtès (*SB* 1, 751), un *Macrinus* fils d'Hermophilos et

de Senamoul (SB I, 1 236), Faustina et Macrinus évoquant l'onomastique impériale.

Peut-être faut-il ajouter SB I, 828 à cette liste. Après corrections (ZPE 12, 217 n° III, Anagennèsis III/1, p. 74 n° 21), cette étiquette porte :

(A) Τατενεντήριος Παπείριο(s) τῆς Τσεναροπανούριος

(Β) Πάνι

Dans cette filiation indigène, l'hypothèse de l'anthroponyme égyptien $\Pi \alpha \pi \epsilon \tilde{\iota} \rho \iota s / \Pi \alpha \pi \tilde{\iota} \rho \iota s$, bien attesté dans les lexiques (ex. Namenbuch col. 275-6), est tout à fait à sa place. Mais on ne saurait exclure la restitution $\Pi \alpha \pi \epsilon \iota \rho \iota o(\upsilon)$, transcription phonétique du latin Papirius. Comme dans les exemples allégués plus haut, il y aurait eu insertion d'un nom latin dans une filiation égyptienne.

une spécificité de terroir (un culte très localisé, par exemple) ou une définition géographique, ainsi Pékysis « l'homme de Kush ». Mais en renvoyant à une zone géographique, un anthroponyme n'indique rien de plus qu'un lien religieux ou culturel avec elle. Les noms Tatripis ou Pétéminis, par l'allusion à deux cultes, d'Athribis de Haute-Egypte et Panopolis, n'impliquent pas fatalement que leurs porteurs aient eu un lien permanent avec ces deux villes. Une étiquette en fournit un exemple particulièrement net. SB I, 1205, en effet, mentionne un Satripis, fils de Psenmagôs, « décédé à Alexandrie » (1). Cet homme, au nom indubitablement panopolitain (2), est mort bien loin des lieux avec lesquels son théophore révèle des liens. Il est possible que son décès soit intervenu pendant un voyage, mais aussi que Satripis ait été installé définitivement à Alexandrie et n'ait plus eu, avec le nome panopolite, qu'un lien anthroponymique. L'étiquette a été exhumée par les fouilleurs clandestins de Sohag : le classement se fait sans problème; il n'en serait pas de même si nous ne connaissions pas, et c'est souvent le cas, la nécropole d'où est sortie l'étiquette. Nous voyons que, même dans les cas les plus favorables, l'onomastique ne peut fournir que des présomptions d'origine.

Le rattachement à une collection n'est pas plus sûr. Celle du Louvre a été constituée par des achats contemporains des fouilles clandestines de Sohag. Vu le nombre des tablettes mentionnant des toponymes de la région, on peut penser que les autres étiquettes viennent également de là. La déduction est fragile : une tablette mentionne le toponyme Thmonkéraïkis (3), et pourrait provenir du nome Antinoïte. La facilité de transport des étiquettes explique que certains documents aient beaucoup voyagé. Les antiquaires s'approvisionnent aux lieux les plus divers.

Si défectueuse qu'elle soit, la classification des étiquettes sans toponyme sous une seule rubrique a, au moins, l'intérêt de réserver l'avenir.

§ 9. Les étiquettes et la prosopographie.

J. Quaegebeur évoque (v. fin du passage cité au § précédent) la possibilité de grouper les étiquettes en familles.

La tâche est malaisée pour plusieurs raisons.

Parfois, les textes grecs ne permettent pas d'établir des généalogies certaines, fait qui s'accorde mal avec les deux fonctions, accompagnatrice et signalétique, des étiquettes (1).

```
(1) Σατρίπιε Ψενμαγώτος εν Αλεξανδρεία ανα-
παυσάμενος.
```

⁽²⁾ Quaegebeur, o.c., 237.

⁽³⁾ CEML 245 (CRIPEL 2, 251-2). Sur ce document, v. ZPE 13, 65 et Quaegebeur, o.c., 250-1.
(4) V. plus haut la fin du § 2.

Dans ces cas-là, il faut supposer que les transporteurs, connaissant les familles, pouvaient procéder à des acheminements corrects sans recourir à leurs textes.

Voici la typologie de ces obscurités.

Type A:

Etiquettes à deux faces du type (A) $\delta \delta \tilde{\epsilon i \nu} \alpha$

(Β) ο δεῖνα

Il est impossible de différencier le fils du père dont le nom est juxtaposé à l'égyptienne, car nul ne sait dans quel ordre lire les deux faces (1).

Type B:

Etiquettes à schéma ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος τῆς δείνης.

L'interrogation porte sur la place de $\tau \tilde{\eta}s$ $\delta \epsilon i \nu \eta s$ dans la filiation. S'il y a eu omission de $\mu \eta \tau \rho \delta s$, $\tau \tilde{\eta}s$ $\delta \epsilon i \nu \eta s$ désignait la mère du défunt, sinon il s'agissait de sa grand-mère paternelle (2).

Type C:

Etiquettes à schéma ὁ δεῖνα τῆς δείνης τοῦ δεῖνος.

On ne peut savoir si $\tau o \tilde{v}$ $\delta \epsilon \tilde{w} o s$ est le grand-père ou si nous avons affaire à une disposition inversée des deux ascendants au premier degré (= \dot{o} $\delta \epsilon \tilde{w} \alpha \mu \eta \tau \rho \dot{o} s$ $\tau \tilde{\eta} s$ $\delta \epsilon \tilde{v} \eta s$ $\pi \alpha \tau \rho \dot{o} s$ $\tau o \tilde{v}$ $\delta \epsilon \tilde{w} o s$ (3)).

Les maladresses des types B et C devaient gêner les lecteurs hellénophones dès l'antiquité et expliquent la précision de SB I, 1 182, $\Pi \alpha \mu o \dot{\theta} o \sigma \Pi \alpha \beta \alpha i \sigma \dot{\sigma} \tau o \sigma \tau \sigma \dot{\sigma} \sigma \dot{\sigma}$

(1) Exemples dans *BIFAO* 80, 149-52: *CEML* 367 (*CRIPEL* 3, 181), 700 et 968 (*CRIPEL* 4, 178 et 245), auxquels il faut ajouter une étiquette de Leyde, publiée par Sijpesteijn, *Oudh. Meded.* 55, 224 n° III.

(2) Exemple sur CEML 163 (CRIPEL 2, 219), qui porte Ταπελάλιος Ψάιτος Σουεσόντιος (...). V. le commentaire de Quaegebeur, o.c., 257, sur cette tablette.

(3) Exemple sur SBI, 3 569, qui porte $\Psi \varepsilon \mu \dot{\omega} v \theta \eta s$ $M \alpha o \tilde{v} \tau o s$ $\Psi \varepsilon v \mu \dot{\omega} v \theta \eta s$ (...). Comme les noms de la même famille $(M \alpha \gamma \ddot{\omega} s, M \alpha \ddot{\omega} s)$, $M \alpha o \ddot{v} s$ est féminin (témoin CEML 342 (CRIPEL 3, 175)). On possède aussi quelques témoignages du schéma plus développé $\mu \eta \tau \rho \dot{o} s$ x $\pi \alpha \tau \rho \dot{o} s$ x, rassemblés dans le BIFAO 80, 159 : SBI, 812, 1 194, Coll. Youtie II (1976), n° 105 p. 639-640, CEML 147, 172, 173, 950 (CRIPEL 2, 214, 222-3 et 4, 241).

ໂερακίαινα. Dans une note (1), nous avons montré que le scribe, sentant l'équivoque incluse dans le tour ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος τῆς δείνης, avait ajouté μητρός τοῦ πατρός pour la dissiper.

Type D:

Etiquettes à schéma \dot{o} $\delta \epsilon i \nu \alpha$ $\tau o \bar{\nu}$ $\delta \epsilon i \nu o s$ $\tau \eta s$ $\delta \epsilon i \nu \eta s$ $\delta \epsilon i \nu \eta s$. Le dernier $\tau \eta s$ $\delta \epsilon i \nu \eta s$ fait problème (2).

Type E:

Etiquettes à deux faces inscrites portant :

- (Α) ὁ δεῖνα ὁ δεῖνα
- (Β) ὁ δεῖνα

On ne sait quelle fonction attribuer au nom isolé sur une face. On pourrait y voir le troisième élément de la filiation (grand-père du défunt) ou un intervenant étranger; on peut encore penser que deux défunts distincts (un par face) aient fait l'objet d'un groupage de momies (3), un seul ayant son patronyme.

(1) Anagennèsis III/1, 94-8. Ce sont les mêmes risques de confusion qui expliquent les «rallonges explicatives» de certains scribes: SB I, 3 473, o.c., p. 97; CEML 765 (CRIPEL 4, 194), o.c., 97; CEML 1 119 (CRIPEL 5, 265), o.c., 95.

(2) Exemples, avec des variantes, SB I, 1 173, 2 440, and 5 420 (CRIPEL 2, (1972)) and 177.

⁽²⁾ Exemples, avec des variantes, *SB* I, 1 173, 3 468 *verso*, 5 436 (*ZPE* 12 (1973) p. 211 n° 17). 5 467; *CEML* 327 (*CRIPEL* 3, 171), 809 (*CRIPEL* 4, 206).

Preuve que le dernier τῆς δείνης de la séquence faisait difficulté, certains scribes ont ajouté devant lui une précision de parenté, d'où le schéma ὁ δείνα τοῦ δεῖνος μητρὸς τῆς δείνης θυγατρὸς τῆς δείνης ou variantes (SB I, 787, 5 390; CEML 822 (CRIPEL 4, 209)).

gêné son éditeur qui écrit : « Καλλάϊνος n'est pas attesté comme nom de personne ... Dans notre texte, on attendrait, si c'était un sobriquet de Senpsentamès, τῆς και ou au moins τῆς. Cette juxtaposition est insolite. Je ne pense pas toutefois qu'il puisse s'agir du nom de la grand-mère de la défunte, c'est-à-dire de la mère de Senpsentamès ». Les rapprochements précédents montrent, au contraire, que Kallaïnè était très probablement la grand-mère et que les grands-mères étaient moins rarement mentionnées que ne l'a dit Quaegebeur, o.c., 257.

(3) Exemples du type E dans BIFAO 85, 68-70. Les exemples de groupages assurés sont assez nombreux. Aux étiquettes qu'A. Bataille avait relevées o.c., p. 49 note 1 (SB I, 3 451, 3 553, 3 556 (?), 5 143), il faut ajouter SB I, 3 551 et 4 174 (oubliées par lui), SB VI, 9 602 et 9 602/11, CEML 796 (CRIPEL 4, 202, 1 179 (CRIPEL 5,

Type F:

Etiquettes à schéma $\dot{o}/\dot{\eta}$ $\delta \tilde{\epsilon} \tilde{i} v \alpha$ $\dot{o}/\dot{\eta}$ $\delta \tilde{\epsilon} \tilde{i} v \alpha$ $\dot{\alpha} \delta \tilde{\epsilon} \lambda \phi \delta \tilde{s}/-\dot{\eta}$ $\dot{o}/\dot{\eta}$ $\delta \tilde{\epsilon} \tilde{i} v \alpha$.

Cette construction ajoute à la coordonnée verticale habituelle (« x fils/fille d'y ») une coordonnée horizontale (« x fils/fille d'y, frère/sœur de z »). Mais l'habitude égyptienne de juxtaposer les noms rend parfois impossible de savoir si $\partial \delta \epsilon \lambda \varphi \delta s / - \dot{\eta}$ s'appliquaient au défunt ou à ses géniteurs. La même ambiguité apparaît quand la relation horizontale est conjugale (schéma $\delta/\dot{\eta}$ $\delta \epsilon \tilde{\imath} \nu \alpha$ $\delta/\dot{\eta}$ $\delta \epsilon \tilde{\imath} \nu \alpha$ $\dot{\eta} \rho/\gamma \nu \nu \dot{\eta}$ $\delta/\dot{\eta}$ $\delta \epsilon \tilde{\imath} \nu \alpha$) (1).

De telles séquences devenaient inintelligibles sitôt les familles disparues; nul n'avait cherché à prolonger leur compréhension au-delà du présent immédiat. Il n'y a donc pas eu de visée commémorative.

Les tentatives de groupements familiaux, de leur côté, sont hasardeuses et décevantes. Hasardeuses : on ne peut fonder de certitudes sur les seules homonymies, surtout quand il s'agit de noms courants; décevantes : on dénombre, au plus, une bonne centaine de possibilités de groupements sur environ deux mille trois cents étiquettes actuellement publiées (2).

Dans cette masse, il faut distinguer plusieurs degrés de vraisemblance.

Il y a d'abord les couples de géniteurs homonymes :

SB III, 7 076 CEML 561 Apollônios-Senapollônia

280). De la liste Bataille, il faut, en revanche, retrancher SB I, 5 200 (BIFAO 80, 159-60). Mais les groupages, d'ordinaire, sont soulignés clairement: tours ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα (SB I, 3 541, 3 551, 3 553; VI, 9 602/11; CEML 796, 1 179), ὁ δεῖνα σὺν τῷ δεῖνι (SB 5 143), ὁ δεῖνα μετὰ τοῦ δεῖνος (SB 4 174)) et concernent des parents proches (père/mère + fils/fille sur SB I, 3 551, 3 553, 4 174, 5 143, 9 602), des frères (SB VI, 9 602/11) ou des individus étroitement liés par l'onomastique et sans doute très proches (SB I, 3 541, CEML 796). C'est pourquoi nous ne croyons guère à des groupages dans le cas E.

Un recensement complet devrait ajouter les présomptions de groupages : SB I, 5 203 (Bataille, o.c., p. 49 n. 1); SB I, 1 191, 3 472 et 5 512 (où la qualification de $\pi(\rho \varepsilon \sigma \beta \dot{\nu} \tau \varepsilon \rho \sigma s)$, sur 5 512,

rendait inutile celle de νεώτερος pour l'homonyme de 3 472, si les envois avaient été groupés).

(1) BIFAO 85, 68-70.

(2) Aux 2 195 documents de notre *CEMG*, il faut ajouter des documents omis par nous ou publiés depuis.

Parmi les premiers, on peut citer Lefebvre, Recueil, p. 135, n°s 687-688 (sur le 686, v. Anagennèsis III/1, p. 117-8); P.M. Meyer, Gr. Texte aus Aeg., p. 193 n°s 68-69; Castiglione, Acta Hist. Acad. Sc. Hung. 17, p. 73-5 (Anagennèsis III/1, 118-21).

Parmi les seconds, SB XII, 11 182-11 212; CdE 99-100, 37; Coll. Youtie II, p. 632-652, n°s 97-120; Pap. Brux. 15, p. 83-84, n°s 33-34; Enchoria, 8, 9-12, n°s 1-4; PLB 15, 157-9; P. Haun. II (1981), p. 71-4 n°s 42-44.

SB X, 10 389 CEML 1 172	Bèsis-Sényris
CEML 502, 913	Bèsis-Tèroutèris
SB I, 5 444; III, 7 045 ⁽¹⁾	Haronnôphris-Tsansnôs
SB I, 1 622; VI, 9 022/7	Hasiès-Senharyôtis
SB I, 1 605 CEML 405	Imouthès-Senharyôtis l'aînée
SB VI, 9 022/10 CEML 328	Kollouthès/os-Senkollouthès/os
SB I, 1 237, 5 494	Néphérôs-Senharyôtis
SB I, 2 473, 2 490	Pachoumis-Senpéte(m)pchèmis
SB I, 755 CEML 295	Pachoumis-Thapiainis
SB I, 4 173 CEML 1 177	Pachoumis-Thmésiôs
SB I, 5 396; III. 7 041	Pamis-Talonis
CEML 747, 1 121	Pétermouthès-Thmésiôs
CEML 623, 669	Pétèsis-Thmésiôs
SB I, 3 928, 4 193	Pkylis-Senpsentapsaïs
SB I, 5 395, 5 401	Polykarpos-Bèsous
CEML 320, 363	Psaïs-Artémin
CEML 911, 1 152	Psaïs-Sérenbèsis
CEML 282, 658	Psensenpélilis-Thatrès
SB I, 5 431, 5 498	Psenthatrès-Taphénouphis
SB I, 4 188 = 5 500, 4 189	Psenthmésiôs-Tatripis
SB X, 10 382 CEML 1 165	Sisoïs-Thmésiôs

La présence de noms rares (ex. Polykarpos) donne aux groupements proposés des chances d'être exacts; en revanche, quand les noms sont abondamment attestés, il peut s'agir autant de coïncidences que de familles.

Les groupements de plus de deux étiquettes font problème : faut-il attribuer toutes les étiquettes à la même famille ou en supposer plusieurs à l'intérieur

⁽¹⁾ *ZPE* 15, 172.

du groupement? Alors, sur quels indices répartir les étiquettes entre ces familles supposées?

SB I, 784, 2 464 CEML 617 Harèmèphis-Tbèsis

L'homonymie du couple est parfois complétée

- par le surnom d'un des géniteurs :

CEML 277, 586

Haryôtès l'aîné dit Pkamès l'aînè - Tiyris

— l'homonymie des enfants (schéma Isidôros/Isidôra, Pabèsis/Tabèsis, Tabèsis l'aînée / Tabèsis la cadette, Tabèsis α / Tabèsis β):

 CEML 292, 513
 Hôros-Taphénouphis

 CEML 319, 629
 Patôs-Tabèsis

 SB I, 1 489; X, 11 197
 Péténentèris-Tapsaïs

 CEML 528, 715, 880
 Psénosiris-Senpélilis

 CEML 366
 Psensenmenchès-Sérenpsaïs

 CEML 919, 1 180
 Psensenmenchès-Sérenpsaïs

CEML 466, 950 Sontôous-Taouathis

— par une provenance identique déclarée sur toutes les étiquettes du groupe :

 SB I, 1 262, 4 182; X, 10 381
 Apollônios-Senpétèsis

 (Bompaé)
 Areios-Sensontôous

 SB I, 1 176; III, 7 060
 Areios-Sensontôous

 (Bompaé)
 Haryôtès-Artémis

 SB I, 5 478; III, 7 735
 Haryôtès-Hélènè

 (Bompaé)
 Haryôtès-Hélènè

 SB I, 1 261 (1); III, 7 705
 Haryôtès-Hélènè

 (Bompaé)
 Haryôtès-Taipis

 (Bompaé)
 Haryôtès-Taipis

(1) ZPE 14, 177.

Wagner 7, 25 (1) Hôros-Saïpsis (Bompaé) Nilammôn-Sensararaichthès CEML 49, 50 (Bompaé) CEML 159, 160 Orsénouphis-Senésontis (Nèsos Apollinariados) SB X, 11 191 Pbèkis-Tapsaïs CEML 67, 92,99 (Bompaé) CEML 83, 94 Pbèkis-Touèris (Bompaé) SB I, 1 607 Pébôs-Senpsansnôs CEML 63 (Bompaé) SB I, 5 367; III, 7 092 Pseïné-Senapollônia (Bompaé) Psénosiris-Sensansnôs SB I, 2 099, 3 929 (Bompaé) SB I, 1 198, 5 407 Psentanaraus-Senhermophilè (Bompaé)

- par une provenance indiquée seulement sur une ou deux étiquettes du groupe :

SB I, 1 200, 4 190, 5 511	Apollônios-Senpnouthès
CEML 176, 613	Bèsis-Senpsentatriphis
CEML 96, 1 175	Chemsneus-Saïpsis
SB I, 1 243, 5 497	Harèmèphis-Apollônia
SB I, 4 256; X, 10 388 CEML 1 144	Haryôtès-Taèsis
SB I, 5 452 CEML 1 083	Haryôtès-Tèroutèrou(is)
SB I, 785, 3 828; VI, 9 602/10 CEML 915	Haryôtès (l'aîné) - Thme(n)siôs
SB I, 5 477 CEML 52	Kolloutliès/os-Senpétéchraïtès

⁽¹⁾ Anagennèsis III/1, 80-1, n° 29.

SB I, 5 388, 5 472 CEML 1 120	Pauatis-Senpnouthès
SB I, 800, 4 202	Pbèkis-Senpachoumis
CEML 222, 973	Pésonté-Thaèsis
CEML 27, 1 160	Pétéminis-Saïpsis
SB VI, 9 602/9 CEML 29	Pétéminis-Thermouthè
CEML 228, 1 167	Psénosiris-Téroutèris
SB I, 1 248, 5 460; III, 7 069 CEML 1 142	Psentanaraus-Senchemsneus
SB I, 4 198, 5 122 = 5 491, 5 486, 5 531; III, 7 072	Psentatriphis-Senharyôtis
SB I, 4 204, 5 509	Psentatriphis-Talous
CEML 230, 933	Sansnôs-Senpsaïs

- par des toponymes différents mais proches l'un de l'autre :

SB I, 831 CEML 136, 1 022 (Psônis et Bompaé) Psaïs-Senpachoumis

En dernier ressort, les groupements qui rassemblent le plus de similitudes de tous ordres ont le plus de chances d'être exacts.

CEML 39, 908, 954 (1)	Apollônios-Artémis
SB I, 1 606 CEML 71, 329 (2)	Apollônios (le cadet) - Senphaminis
SB III, 7 080 CEML 823 ⁽³⁾	Apollônios-Thmésiôs
CEML 411, 456, 696, 894, 904	Bèsas (le cadet) - Senphaminis
SB I, 5 506; III, 6 141; VI, 9 022/12 CEML 10, 36, 95, 161, 302, 509, 509 (4)	Haryôtès-Senharyôtis (l'aînée)

- (1) Un ptérophore (Apollônios), un prêtre et une prêtresse déclarée originaire de Bompaé.
- (2) Deux défunts de Bompaé ayant eu un grandpère homonyme.
- (3) Deux défunts déclarés prêtres.
- (4) Quatre défunts de Bompaé, un de Nèsos Apollinariados.

SB I, 1 177, 4 192, 5 363, 5 483 (1)

Haryôtès (le cadet) - Senhatrès

SB I, 5 386, 5 505; III, 6 140 (2)

Haryôtès-Senpsansnôs

Hôros-Sensentôou(s)

CEML 24, 25, 65, 851 (3)

CEML 162, 163, 988, 1 010 (4)

Pachoumis-Tapélalis

SB I, 1 625, 1 626

Pétéminis-Eumoïria Tabeïtis/Trompabeït(h)is

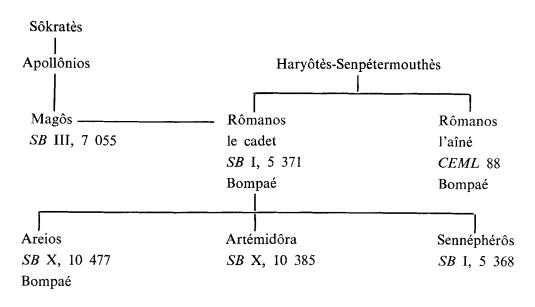
CEML 412, 472, 887, 912 (5)

Les hypothèses de groupements formulées jusqu'ici reposent sur des données très simples : un couple de géniteurs avec ses descendants directs à la première génération et, dans quelques cas privilégiés, signalés en note, le nom d'un grand-père. Ce sont des familles « nucléaires » ⁽⁶⁾. Voici des groupements plus larges (proposés avec les mêmes réserves, car fondés eux aussi sur l'homonymie), où le nombre plus élevé des personnages et la complexité plus grande de leurs liens familiaux permettent de dresser des arbres généalogiques :

I

SB I, 5 368, 5 371; III, 7 055; X, 10 385, 10 477 CEML 88

Rômanos le cadet - Magôs



- (1) Trois défunts de Bompaé.
- (2) Trois défunts de Bompaé, dont deux à grand-père paternel homonyme.
 - (3) Quatre défunts de Bompaé sur cinq.
- (4) Deux défunts de Nèsos Apollinariados.
- (5) Anagennèsis III/1, 89-94.
- (6) Anagennèsis ibidem, 93 note 12.

1986

П CEML 1 129, 1 141, 1 178 Psenstanmous-Senpétéminis Harpaèsis Drakôn-Thermouthis Iboïs-Taphénouphis Psenstanmous Senpétéminis Tébôs CEML 1 178 CEML 1 141 CEML 1 129 Ш CEML 14, 420, 603 Siamounis-Senpnouthès Haryôtès-Thmésiôs Hiéreus Siamounis-Senpnouthès prophète CEML 603 Psentasnôs Sansnôs CEML 14 CEML 420 Bompaé IV SB VI, 9 601/1, 2, 3 Pétéminis-Sénorsis = Senpsenpnèbis **Pachoumis** Sékès-Sensansnôs

V

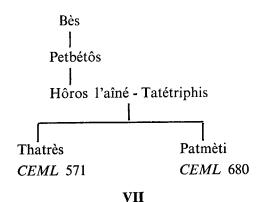
CEML 209, 210

Parménas-Senpétèsis

VI

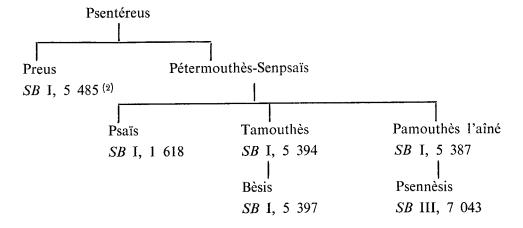
CEML 571, 680

Hôros l'aîné - Tatétriphis



SB I, 1 618, 5 387, 5 394 = 5 445, 5 397, 5 485; III, 7 043

Pétermouthès-Senpsaïs (1)



(1) ZPE 12, 220; 14, 68. — (2) ZPE 31, 117-8.

VIII

SB I, 1 611; III, 7 731

A. Xénocratès-Touônsis

Paniskos-Tatéanoupis

A. Xénocratès-Touônsis

SB I, 1 611

Panopolis

A. Isidôra

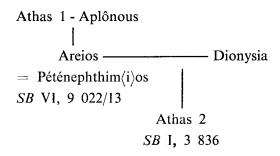
SB III, 7 731

Bompaé

IX

SB I, 3 836; VI, 9 022/13

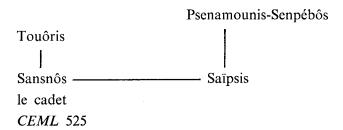
Areios-Dionysia



X

CEML 525

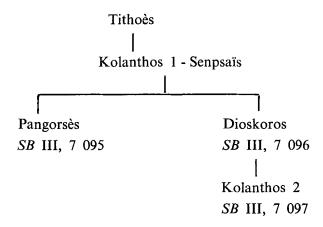
Sansnôs le cadet - Saïpsis



XI

SB III, 7 095-7 097

Kolanthos-Sensaïpsis



XII

SB I, 4 196, 5 999

Haryôtès - Thaèsis

Strouthos

Haryôtès 1 - Tromtriphis

Haryôtès 2

Thaèsis

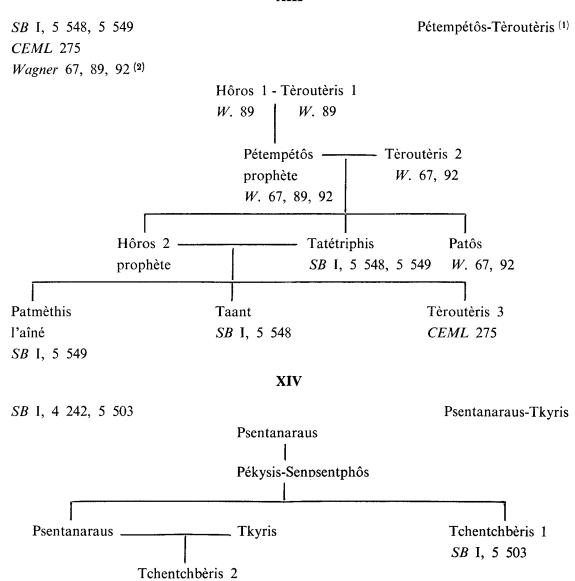
SB I, 5 999

SB I, 4 196

Bompaé

Epoîkion Hèrônos

XIII



Trois certitudes découlent de ce qui précède.

SB I, 4 242

La méthode, qui repose uniquement sur l'homonymie, est trop sommaire pour être toujours fiable. En effet, les étiquettes montrent qu'un individu pouvait avoir simultanément

probablement à la même famille, mais on ne sait où l'insérer dans cet arbre généalogique.

⁽¹⁾ ZPE 20, 61-2.

⁽²⁾ V. BIFAO 74, 57: SB III, 7 073, appartient

plusieurs appellations (1). Des familles nous échapperont donc toujours et nous ferons toujours des rapprochements abusifs.

De ces groupements mal assurés, il paraît vain d'espérer des informations sociologiques précises. A peine en avons-nous glané trois ou quatre : le groupe basé sur Apollônios-Artémis (*CEML* 39, 908, 954) a peut-être été une famille sacerdotale (un ptérophore à nom hellénisé et deux prêtres à noms indigènes); celui issu d'Apollônios-Thmésios (*SB* III, 7 080 et *CEML* 823) mentionne deux prêtres; les deux prophètes et le mariage consanguin (frère-sœur) qui figurent dans la série Pétempétôs-Tèroutèris (*SB* I, 5 548, 5 549; *CEML* 275; *Wagner* 67, 89, 92), achèvent le tour de ces informations (2).

La paléographie ne nous est d'aucun secours. Une identité d'écriture entre deux étiquettes ne peut pas fournir de présomption de groupement. Grouper toujours des étiquettes homonymes, parce que leurs écritures sont identiques, reviendrait, en effet, à admettre que les familles confiaient toujours leurs défunts, simultanés ou successifs, au même scribe; or, les scribes rédigeaient les étiquettes dans l'ordre où les défunts entraient en salle d'embaumement; les membres d'une même famille pouvaient donc avoir affaire à des scribes différents, en particulier quand d'importants laps de temps séparaient les décès. De même, il n'est pas question de distinguer des générations par la paléographie : les étiquettes sont trop malaisément datables (3) et certaines (celles qui ont été gravées ou dessinées à l'encre) pourraient même être classées « hors datation » (4).

- (1) A preuve les nombreux emplois des tours δ δεῖνα (ἐπι)καλούμενος / (ἐπι)λεγόμενος δ δεῖνα dans cette littérature (ex., dans la seule collection du Louvre, *CEML* 1, 23, 48, 164, 212, 253, 277, 368, 376, 449, 557, 576, 586, 723, 756, 997, 1 012.
- (2) Ce qui dément l'optimisme, excessif à notre avis, de Quaegebeur, o.c., 255, début du § 14, sur les possibilités d'investigation sociologique que réserve la documentation. Dans le domaine précis que nous évoquons ici, il n'y a probablement rien à attendre.
- (3) Leurs premiers éditeurs ont souvent utilisé une datation vague (« époque romaine »). Les éditeurs plus récents calculent parfois si largement qu'il en résulte une imprécision équivalente (ex. l'hésitation « II-IV ^p » dans *Coll. Youtie* II, p. 632-652 ou *SB* X, 10 379 10 393).

(1) Nous avons réservé à cette note les groupes les plus incertains; ils sont formés d'étiquettes liées par une seule homonymie, celle d'un(e) ancêtre supposé(e) commun(e).

Anilousa	SB I, 1 031, 4 975, 5 416
Antinos	SB I, 3 869, 3 870
Apollônios	SB I, 1 265; VI, 9 022/5
Bèsis	CEML 498, 683, 719
Harèmèphis	SB I, 5 377, 5 380 (ZPE 20,
	231)
Haryôtès	CEML 147, 362
Hérakleidès	CEML 790, 1 020
Kolanth (?)	CEML 16, 21
Kyrillos	SB III, 7 123; Lef. 686 (Ana-
	gennèsis III/1, 117-8) (Antinoé)
Matrôna	SB I, 1 191, 3 472, 5 512
Pachoumis	SB I, 3 831-3 833
Paisein	SB I, 5 458; X, 10 386

§ 10. Les étiquettes et l'onomastique.

Sur ce point, l'importance des étiquettes a été soulignée par l'unanimité des commentateurs, depuis Spiegelberg (1).

Les documents du Louvre confirment certaines tendances déjà connues : les composés doubles ou triples, qui sont une caractéristique reconnue de l'onomastique égyptienne à l'époque romaine (Quaegebeur, o.c., p. 165 note 29) (2), y figurent en force (index des personnes, CRIPEL 5, 293-332) (3); de même, les hybrides à premier élément égyptien associé à un thème nominal hellénique (4). On y trouve aussi des particularités que les précédents commentateurs ont passées sous silence. D'abord, le nombre considérable des indéclinés (5), qu'une révision systématique des originaux accroîtrait, les éditeurs anciens ayant souvent eu tendance à ramener des noms indigènes aux schémas de la déclinaison

(Su	ite	n.	4)

Palous	CEML 144, 152
Paniskos	SB I, 3 349; III, 7 075
Pétéminis	CEML 164, 818
Pmersis	<i>CEML</i> 186, 189 (Epoikion
	Hèrônos)
Pousimis	CEML 981, 1 033, 1 095
Prémourousis	SB III, 6 999; CEML 434
	(ZPE 12, 222 n° XIX)
Psensenargèris	SB I, 3 863; CEML 521
Psenthermouthès	CEML 42, 1 198
Psenthmésiôs	CEML 664, 692
Sansnôs	SB I, 1 482; CEML 32
Senapollônia	CEML 41, 917
Senharyôtis	SB I, 779, 5 484; CEML 77
Tapiômtis	SB 1, 3 539, 3 557 (ZPE 12,
	218, n° VII)
Tatétriphis	SB III, 7 125; CEML 56

Dans les pages précédentes, nous n'avons pas enregistré tous les rapprochements possibles (ex. celui qu'a fait Quaegebeur, o.c., 158-9, entre SB I, 4 184 + 5 495 et l'étiquette inv. 5 200 du Musée Ethnographique de Bâle). De même, nous n'avons pas mentionné à dessein, des rapprochements qui avaient fait l'objet d'une notice particulière sur un autre point (ex., sur un problème de langue, SB I, 829 et CEML 931 dans Ana-

gennèsis II/2, p. 190). Nous en avons délaissé d'autres, parce qu'ils nous paraissent particulièrement mal assurés (ex., CEML 1 et 145, où Talônè = Senapollônia et Senapollônia = Talônis sont peut-être une seule femme; SB I, 779, 5 484 et CEML 77, où plusieurs homonymies, Kollouthès/-os, Kolanthas/-os, Senharyôtis, cachent peut-être aussi une famille). En revanche, nous croyons avoir défini assez précisément les critères généraux de rapprochement sur lesquels appuyer les essais de généalogie que des documents nouveaux permettront sans doute d'ajouter plus tard.

(1) Spiegelberg, Aegyptische und griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römischen Kaiserzeit.

(2) Il s'agit des composés en Ψενπα-/Ψεντα-, Σενπα-/Σεντα-, Κατα-, Ψενσενπα-/Ψενσεντα etc. Leur apparition pose parfois des problèmes de découpage (ZPE 15, 292, BIFAO 80, 159-60,

- (3) V. notamment les p. 313-9, 329-31.
- (h) Exemp. Σεναπολλωνία ου Σενλέων (CRIPEL 5, 313 et 315). Il y a aussi des hybrides à thème nominal latin en transcription grecque, ex. Σενπρίσκος, ibidem, 318.
 - (5) Anagennèsis II/2, 187-9.

Anagennèsis II/2, 204-5).

10

grecque (1); ils révèlent un état de moindre perméabilité au grec, peut-être une fidélité plus marquée, dans ce monde des sanctuaires à la langue indigène. Ensuite, la permanence des filiations du type « Sensaïpsis fille de Saïpsis » (2), où des préfixes indigènes (ici sen- = « la fille de ») semblent avoir continué à être abondamment employés dans leur sens originel.

Les scribes avaient le choix de transcrire phonétiquement les noms indigènes (ainsi, le démotique p^3 -bjk, « le faucon » en $\Pi(\alpha)\beta\tilde{n}\kappa$ -is) ou de les traduire en grec (ici İέραξ) ou encore de les rattacher au dieu grec mis en parallèle (pour Horus, Å π ολλώνιος). Il aurait été intéressant de repérer pour quelle forme ils avaient le plus généralement opté. Malheureusement, même les généalogies développées ne permettent pas de déceler quelle tendance a prévalu. Nous avons tenté, sans résultat, l'analyse pour Bompaé; d'autres recherches sur les sites du Panopolite n'ont pas donné davantage (3).

Des scribes ont peut-être confondu $\Sigma \varepsilon v -$ et $\Psi \varepsilon v^{-\binom{i_1}{2}}$. H.C. Youtie $^{(5)}$ ne signale que la confusion psi/iota: on ne peut supposer une origine graphique à l'erreur (mélecture d'un modèle en cursive); l'explication la plus vraisemblable est phonétique : les phonèmes -s- et -ps- peuvent se confondre aisément à l'oreille. Il faudrait donc admettre que certains textes ont été dictés, hypothèse qu'il faut ajouter à nos informations sur le fonctionnement des ateliers d'embaumeurs.

§ 11. Les étiquettes et la langue grecque.

La simplicité extrême des formulaires grecs des étiquettes aurait dû permettre aux scribes de les rédiger sans difficultés. Pourtant, ils ont commis des maladresses.

L'une d'elles est une équivoque d'origine morphologique. Certains anthroponymes avaient deux formes, l'une déclinée, l'autre non. Or, à la troisième déclinaison (ex.

- (1) Liste des références sur ce sujet dans Anagennèsis II/2 186, n° III et n. 1.
 - (2) BASP 17, 127-8.
- (3) Pour Bompaé, v. *BIFAO* 80, 161-6. On ne peut y relever qu'un fait net : le petit nombre de traductions grecques d'anthroponymes indigènes (*ibidem*, 166). Sur l'impossibilité de mener, ailleurs, l'enquête à bien, v. *ibidem*, 163, n. 2.
- (h) La présomption de confusion apparaît nettement dans les séquences à trois termes (« x fils d'x, dont la mère est x »), où la place habituellement

réservée au patronyme est occupée par un nom commençant en $\Sigma \varepsilon v$ - (ex. CEML 268 (CRIPEL 3, 155-6), qui porte $\Omega \rho \sigma s$ $\Sigma \varepsilon v \mu i v \iota \sigma s$ $\mu \eta \tau \rho \delta s$ $\Theta \varepsilon \rho - \mu \sigma \delta \iota \sigma s$). Seul, un parallèle démotique qui garantirait, sur l'autre face de la tablette, une ascendance uniquement féminine (mère + grandmère du défunt) pourrait nous interdire cette hypothèse.

(5) The textual criticism of documentary papyri, 2° éd. (1979), p. 69.

 $\Pi\alpha\theta\mu\tilde{\eta}\tau\iota s/\Pi\alpha\theta\mu\tilde{\eta}\tau\iota$, $T\sigma\sigma\nu\varepsilon\sigma\delta\nu\tau\iota s/T\sigma\sigma\nu\varepsilon\sigma\delta\nu\tau\iota$), les datifs et les formes indéclinées se confondaient. Aussi est-il impossible de savoir si $\Pi\alpha\theta\mu\tilde{\eta}\tau\iota$ (1) ou $T\sigma\sigma\nu\varepsilon\sigma\delta\nu\tau\iota$ (2) sont des indéclinés ou des datifs d'invocation au défunt, imités de ceux qu'on rencontre quelquefois sur des stèles funéraires (3).

Une seconde équivoque est plus gênante, par les interrogations qu'elle soulève. Sur de nombreux documents d'époque impériale, on rencontre la confusion bien connue $\omega/\sigma\nu$. Sur les étiquettes, elle oblitère complètement le sens des séquences où elle intervient en seconde position, rendant inintelligible un groupe aussi simple que $\Pi \epsilon \tau \mu \bar{\nu} \nu s Ko \lambda \dot{\alpha} \nu \theta \omega$. En effet, $Ko \lambda \dot{\alpha} \nu \theta \omega$ pourrait être une banale cacographie de $Ko \lambda \dot{\alpha} \nu \theta \omega$ et désigner le patronyme (« Pétéminis fils de Kolanthos »). Ce pourrait être également le nom, correctement mis au datif, du destinataire de la momie de Pétéminis (« Pétéminis, à remettre à Kolanthos »); il ne manque pas d'étiquettes qui désignent les destinataires des momies par de tels datifs (4). Mais, souvent, la mention d'une relation familiale ou un verbe à

Πατμῆτι et Τσονεσόντι ne sont pas les deux seuls cas où l'on puisse hésiter entre un datif de ce type et un indécliné. En voici d'autres :

masticon, p. 243) avec les variantes Παχούμι et Παχούμε.

- CEML 75, 355, 527 : Ταλόνι. CEML 40 (Γερμανός (...) μητρός Ταλόνι), 311 (Αὐρηλία Ταλόνι Παμονσιαῦε) et SB III, 7 041 (μ(ητρόs) Tαλόνι) fournissent trois présomptions en faveur de l'indécliné. On peut hésiter aussi sur SB V, 7 715 (ΘιορσενοῦΦι), CEML 240 (Πκαλαουᾶκι), 350 (Πάρι), 419 (Τμαρσείπωλοι = Τμαρσίπολι?), 638 (Πμοῦσει), 641 (Σενθερμοῦτι), 642 (Ψεννῆσι), (Ταμεί), 939 (Τσερεον Φασίαι), 1 120 (Τατάρι). L'Onomasticon, p. 140 classe Θιορσενού φι comme indécliné. Quaegebeur, CdE 46, 159, nº 9, avait vu un datif en Τσονεσόντι. Mais la comparaison avec les parallèles évoqués plus haut, l'existence d'un indécliné Ψεντσενεσόντε (Namenbuch, col. 491, Quaegebeur, CdE 46, 160, n° 25), et de couples tels que Παχοῦμε-ΙΙαχούμι, la possibilité d'autres couples tels que *Πατμῆτε (Onomasticon, p. 239) - Πατμῆτι (CEML 680) rendent très vraisemblable un couple Τσονεσόντε-Τσονεσόντι.

(4) Exemples du datif seul : SB I, 761, 1 743, 3 447; III, 7 122 etc.

⁽I) CEML 680 (CRIPEL 3, 258) ; Πατμῆτι Ωρου (...) ἐβίωσεν (...).

⁽²⁾ SB III, 7 105 : Τσονεσόντι Βήσιος.

⁽³⁾ Exemples les plus nets de ce datif d'invocation sur des étiquettes : SB I, 1 222 (où nous corrigeons $\lambda\pi o\lambda \dot{\omega} \nu \iota$ de l'ed. princ., répercuté dans notre CEMG p. 22, n° 126, en $\lambda\pi \dot{\omega} \lambda (\lambda) \omega \nu \iota$); 3 886 (ZPE 12, 179, n° 3); 4 234 (BIFAO 80, 149, n. 1); SB XII, 10 830 (CdE 45, 348, n° 20); CEML 140, 443, 681 (parallèle à SB I, 1 222), 750 ($\Sigma \epsilon \nu \alpha \pi (\dot{\sigma}) \lambda (\lambda) \omega \nu \iota$ d'après les deux parallèles précédents), 1 037, 1 112, 1 128.

⁻ SB III, 7 078: Θατρῆτι. Classé comme datif dans CdE 45, 348, ce pourrait être un paralèle indécliné de *Θατρῆτις (Onomasticon p. 132 = SB VI, 9 022/5).

[—] SB III, 7 081 : Σενπιγῆρι. Classé comme datif dans CdE, *ibidem* et comme indécliné dans l'*Onomasticon*, p. 289.

⁻ SB III, 7 103; CEML 780, 984, 1 163: IIαχοῦμι. Déjà attesté comme indécliné (Ono-

l'impératif (1) permet d'éliminer toute hésitation. Que faire des étiquettes qui, faute de cette précision, restent inintelligibles (2)? Une troisième éventualité, à notre avis séduisante, existe: Humbert (3) a montré que le datif avait commencé à disparaître très tôt (dès le III) et que son élimination rapide avait suscité, par réaction, des emplois injustifiés de ce cas (4). Il est intéressant de noter que ces phénomènes de contre-évolution sont, apparemment, partis de la langue administrative (5). Nous avons déjà constaté leur présence dans l'épigraphie funéraire chrétienne (6) et conclu à une possible influence des bureaux sur les lapicides. On pourrait supposer que le tour-type Πετεμῖνις Κολάνθω est un révélateur de la même influence sur les étiquettes, et apporte un indice supplémentaire sur le recrutement des scribes des taricheutes. Cette interprétation donnerait un intérêt philologique aux étiquettes en faisant d'elles des témoins précoces de cette évolution. CEML 465 (CRIPEL 3, 206 (7)), qui concerne un certain Eutychiôn affranchi de

(CRIPEL 2 248-9): ἀπόδος (...) Αμμοναριφ ἀδελφῆ αὐτῆς. Exemples de verbes à l'impératif (δός, ἀπόδος παράδος τῷ δεῖνι): SB I, 2 052, 3 442; CEML 217, 1 204 = 1 206 etc. Fait significatif, les qualificatifs professionnels sont plus nombreux sur les étiquettes qui renvoient à des agglomérations importantes. Sans doute, était-ce une précaution nécessaire pour faciliter l'identification des destinataires, les risques d'homonymie étant plus élevés à la ville. Ce détail stylistique est particulièrement frappant sur les étiquettes ἀπὸ Πανὸς πολεως ou εls Πανὼ.

(2) SB I, 803 : Παῦλις Κολάνθω; 5 515 : Πετενοντήριος Πρεμεβήθω. CEML 546 : Σοντωοῦς Απολλωνίω.

(3) La disparition du datif en grec (du I^{er} au X^e siècle).

(4) Les témoignages les plus saugrenus de ces datifs aberrants sont tardifs : l'ouvrage (cité dans la note précédente) de Humbert, p. 189, relève ceux de la *Vita Euthymii*, rédigée au X^e siècle.

(5) La Vita Euthymii a été rédigée dans un milieu lettré, à Constantinople ou aux environs. Cf. Humbert, o.c., p. 188-9: «L'auteur de la Vita Euthymii a soigné visiblement son style, l'a orné

d'un grand nombre de datifs instrumentaux et de parfaits très compliqués. Quant aux datifs proprement dits, tout se passe comme si l'auteur avait la conviction qu'il ne saurait jamais en mettre trop». L'éditeur de cette œuvre, C. de Boor, Berlin (1888), approuvé par Humbert, ibidem, p. 188, concluait : «La responsabilité de pareilles énormités peut difficilement être imputée au scribe et on peut penser que l'auteur même de la biographie a écrit ainsi».

(6) CdE 53, 175-6 et Anagennèsis I/2, p. 201-203. Pour les philologues, il serait du plus grand intérêt de dater avec précision les témoignages les plus précoces. C'est malheureusement impossible: M. Naldini croit seulement qu'aucune des stèles alléguées dans le Recueil de Lefebvre n'est antérieure au IV^P, Il cristianesimo in Egitto, p. 34 n. 3. Humbert, de son côté, estimant que les substitutions de génitifs ou d'accusatifs aux datifs ne se sont pas produites avant le III^P, o.c., p. 199, les documents postérieurs à cette date ont un moindre intérêt.

(7) ZPE 33, 225-6.

L'étiquette SB I, 1 735, présente aussi deux emplois déroutants de datifs au lieu des génitifs attendus : Ταψάεις Αρμινσιος (= Αρμινσιος)

Kasianos (Eùruxelwi $\theta \rho \epsilon \pi r \dot{o} s$ Ka $\sigma \iota \alpha v \tilde{\omega}$) porte peut-être la même aberration pseudo-savante.

Un dernier détail renforce l'impression que les étiquettes peuvent aider le philologue. Deux tablettes de Philadelphie, SB I, 2 054 et 5 140, dirigent les défunts $\hat{\epsilon}v$ $\delta\rho\mu\omega$ K $\epsilon\rho\kappa\dot{\eta}$, alors que tous les parallèles portent la mention attendue ϵis $\delta\rho\mu\omega$ K $\epsilon\rho\kappa\dot{\eta}$ (1). Nous verrions là, volontiers, une manifestation précoce de la confusion état/mouvement, qui a perturbé le jeu des prépositions et préparé la substitution, dans certains cas, de $\hat{\epsilon}v$ + datif à ϵis + accusatif. J. Humbert a consacré quelques remarques à ce point de syntaxe (2).

θυγατέρα (= θυγάτηρ) Τατεμγώτι άδελφή Σενύρις (= Σενύριος) καὶ Πρωνι. Tapsaïs y est manifestement fille d'Harmiysis et de Tatemgôs et sœur de Sényris et d'Hèrôn, ce qui amène à corriger en θυγάτηρ Τατεμγώτος et ἀδελΦή Πρωνος. Mais, pas plus que les stèles évoquées dans la note précédente, on ne peut la dater avec précision (En dernier lieu, A. Bernand, Le delta égyptien I, p. 88 : « époque impériale (...) d'après la morphologie »). On se contentera d'annuler la restitution Τατεμγώτι(os), suggérée par Preisigke, SB ad loc. pour réintroduire le génitif qu'il attendait (Τατεμγῶτις, qui est probablement à biffer du Namenbuch, col. 420, n'a d'ailleurs pas reparu dans l'Onomasticon). Autre étiquette à joindre à ce dossier: SB III, 7 058, qui porte Σενύρις (...) τοῦ πυρίου Σαράπιδος, au lieu du schéma normal, attesté par ex. sur CEML 664, 692, 892, ὁ δεῖνα τῷ κυρίῳ Σαράπιδι. Nous sommes ici dans le cas de la substitution du génitif au datif, longuement étudiée par Humbert, o.c., p. 164-78, qui a montré, p. 173-6, sa fréquence sur les stèles de consécration (tour ἀνέστησα τοῦ δεῖνος). SB 7 058 pourrait donc être un nouveau témoignage de l'influence épigraphique sur les rédacteurs d'étiquettes à ajouter aux références déjà alléguées dans Anagennèsis 1/2 (1981) p. 195-197. Il serait dès lors intéressant de pouvoir dater cette étiquette avec quelque précision : elle a de bonnes chances d'être l'un des plus anciens témoignages de ce phénomène, les stèles de consécration citées par Humbert, *ibidem*, datant en majorité des IV^e-V^eP. Les étiquettes apportent des additions substantielles à l'étude du datif. En ajoutant des exemples de substitution du génitif au datif et en ouvrant une rubrique aux substitutions inverses, du datif au génitif, elles servent à l'histoire du grec tardif.

(1) SB I, 1 214, 2 052, 5 143, 5 145; VI, 9 126; CEML 237 (CRIPEL 2, 248-9).

(2) O.c., p. 53: «Théoriquement la distinction est très nette : à μένω... ἐν τῆ πόλει « je reste ... dans la ville » — à supposer que j'y sois et ne veuille pas en sortir - s'oppose τρέχω εls την πόλιν «je me précipite en courant dans la ville». Mais bien souvent sans doute - et dans le langage parlé encore plus que dans la littérature - il se produisait des échanges entre les contraires, suivant que l'on voulait insister sur le résultat du mouvement, c'est-à-dire le repos, ou inversement sur le mouvement qui a précédé un état de repos». Curieusement, Humbert, qui a rassemblé, o.c., p. 58-9, les témoignages égyptiens de cette confusion, ne mentionne pas SB I, 2054 et 5 140. Or, les exemples réunis dans son livre sont byzantins (fin du VIP - début du VIIIP) et d'origine administrative (archives d'Aphrodito). SB 2 054 et 5 140 offrent l'avantage de constituer un relai entre le plus ancien témoin (ptolémaïque et isolé) du phénomène (P. Paris 10, ἀνακεχώρηκεν

1 1

§ 12. Les compléments d'étiquettes.

Les transporteurs ont parfois utilisé, simultanément aux étiquettes, d'autres moyens signalétiques. Wilchen Chrest. 499 en témoigne. L'expéditeur de cette lettre annonce à son destinataire qu'il lui envoie le corps de sa mère, avec une étiquette au cou, et en plus, la mention de son nom sur le ventre : «(...) ἔχων τάβλαν κατὰ τοῦ τραχήλου (...) σινδών ἐστιν ἐκτὸς ἔχων χρῆμα ῥόδινον, ἐπιγεγραμμένον ἐπὶ τῆς κοιλίας τὸ ὄνομα αὐτῆς.

Trois documents pourraient avoir rempli la même fonction de renfort auprès de l'étiquette: SB I, 5 983-5 985⁽¹⁾. On ignore sur quelle partie de la momie était plaqué SB 5 985. Edgar écrit ⁽²⁾: « The letters are in relief on a rectangular strip of canvas (...) and there is a narrow brown border round about. A fragment of the mummy-wrappings, coated with pitch, is still adhering to the back ». En revanche 5 983 et 5 984 sont toujours en place sur les cartonnages de momies, « on the underside of feet » ⁽³⁾. Evoquant ces documents, o.c., p. 235-6, J. Quaegebeur déclarait: « In view of the definition proposed above (...), such texts cannot be considered true mummy labels ». En effet, si on définit, comme lui, l'étiquette par la nature et l'aspect extérieur de son support (bois et trous de suspension), SB 5 983-5 985 ne sont pas des étiquettes même si, en les façonnant, leurs auteurs ont

έν Αλεξανδρεία, o.c., p. 63) et l'époque byzantine. Ils confirment, d'autre part, que les rédacteurs d'étiquettes ont eu des liens étroits avec la langue et la pratique des bureaux : (o.c., p. 58) « ce qui peut étonner, les documents et correspondances officiels de l'époque arabe fournissent nombre d'exemples de ér à la place d'eis. (o.c., p. 60) Des formules telles que πέμψαι έν Αλεξανδρεία ont donc été fréquemment employées à une époque où le grec n'était plus écrit, en Egypte, que par des fonctionnaires qui semblent avoir voulu se servir le plus souvent possible de la préposition immobile (...). Les pièces administratives s'opposent aux correspondances privées et contredisent l'évolution linguistique du grec. (o.c., p. 61) L'école enseignait les anciennes formes et les anciennes tournures. L'emploi des vulgarismes devait être redouté comme une espèce de tare sociale, qui dénonçait chez celui qui les commettait une faible culture ... sans doute par crainte de ne pas employer suffisamment le

dutif avec èr, on le mettait à contre-temps, là où tout à la fois les tendances vulgaires et le strict usage attique demandaient l'emploi de ɛls (o.c., p. 63) (...) dès la fin du 1º siècle de notre ère, on ne peut contester qu'un auteur qui emploie ɛls au lieu de èv est plus près de la langue parlée et qu'en général la proportion de èv + datif au lieu de ɛls ne cesse de grandir, dans les ouvrages les plus surveillés, à mesure que cette tournure devient plus artificielle (...). Ces fautes sont d'abord peu nombreuses, à une époque où l'opposition ɛls-èv est encore nette dans les esprits; elles finissent par être si multiples et si absurdes que l'emploi qui apparemment triomphe, celui de èv, dénonce aussi son caractère purement arbitraire».

- (1) Voir *BIFAO* 85, 71 sq.
- (2) Graeco-egyptian coffins, masks and portraits, p. 37.
 - (3) *Ibidem*, p. 33 et 34.

cherché à les imiter. Les descriptions d'Edgar, o.c., p. 32-4 et 37, et le facsimilé de SB 5 985 p. 37 (1), attestent que les trois textes sont disposés dans des espaces rectangulaires, encadrés de bordures (2), que leur taille pourrait être celle d'étiquettes (3), qu'on y trouve, comme sur certaines étiquettes (4), des séparations interlinéaires, que leurs textes ressemblent tant à ceux des étiquettes qu'ils pourraient en être des copies (5). De plus, ils ont joué auprès des momies d'Anoubias, Tatyis et Hôriôn, les deux rôles, signalétique et accompagnateur, habituels aux étiquettes, qu'elles aient porté ou non des étiquettes de bois autour du cou. SB 5 983-5 985 ont donc leur place dans un Corpus de documents d'accompagnement des défunts, sous une rubrique distincte, que nous proposons d'intituler « Compléments ou substituts d'étiquettes » (6).

§ 13. LES FALSIFICATIONS D'ÉTIQUETTES.

Nous parlerons peu des falsifications grossières : composées de tracés erratiques dépourvus de signification, et instantanément repérables, elles sont sans intérêt. En revanche, les falsifications savantes sont dangereuses, car elles imitent, parfois à la perfection, les écritures et les formulaires des taricheutes antiques; et, de fait, toutes ont d'abord été publiées comme authentiques, avant d'être identifiées comme fausses (7). Nous en avons répertorié quatre variétés (8) et montré que, dans tous les cas, c'est la publication du parallèle authentique (et elle seule) qui a permis de les déceler.

- (1) Ibidem, p. 33 (à propos de SB I, 5 983): « Rectangular tablet (...) and there has perhaps been a red border round the inscription (but the colours are mixed up) »; p. 34 (à propos de SB I, 5 984): « Below is a tablet, rectangular with offsets at the ends (...) light yellow border in low relief ».
- (2) La bordure de SB I, 5 985, est conservée sur trois côtés (*ibidem*, p. 37).
- (3) Les seules dimensions indiquées par Edgar sont celles de SB I, 5 985, *ibidem*, p. 37 : 23,5 × 7,5 cm., ce qui correspond à la taille des tablettes les plus longues.
- (h) Ici sur SB I, 5 984 (ibidem, p. 34): « reddish brown stripes between the three lines of the inscription ».
- (5) La précision des coordonnées familiales: mention du nom et du surnom du père (SB I,

- 5 985), des père et mère (SB I, 5 984); dans les trois cas, mention de l'âge déclaré au décès; emprunts à la phraséologie épigraphique, avec l'apostrophe $\varepsilon \dot{\nu} \dot{\nu} \dot{\nu} \varepsilon \iota$ (SB I, 5 983, 5 985) et la déploration $\dot{\alpha} \omega \rho o s$ (SB I, 5 984), si fréquentes toutes deux sur d'autres étiquettes.
- (6) On peut placer cette rubrique parmi celles que nous avons définies en introduction ou à part, selon qu'on insistera sur ce qui rapproche *SB* I, 5 983-5 985 des étiquettes ou les en éloigne.
- (7) Exemples parmi d'autres: *SB* I, 807 (*ZPE* 14, 53, n° 1), 4 195 (*ibidem*, 60, n° 13), 4 203 (*ibidem*, 69, n° 1), 5 443 (*ZPE* 12, 221, n° 18); *SB* III, 7 047 (*ibidem*, 222, n° 20), 7 071 (*ibidem*, 222-3, n° 21), 7 080 (*ZPE* 40, 76-7); *SB* XII, 11 190 (*ZPE* 38, 216), 11 206 (*ZPE* 40, 76), 11 207 (*ibidem*, 76).
 - (8) Anagennèsis II/1, 38-40.

Certaines étiquettes suscitent des doutes pour une raison particulière (écriture, dessins, anomalies de langue), sans qu'on puisse prouver qu'elles sont fausses (ex. CEML 1 006 (1)). Elles sont *a priori* dignes d'intérêt : les individus qui y sont mentionnés ont de bonnes chances d'avoir réellement existé, les faux savants semblant tous avoir été copiés sur des documents authentiques; on peut même tenter, dans certains cas, une reconstitution de leurs modèles, en attendant de les retrouver. Deux étiquettes du Louvre sont dans ce cas (2).

Il arrive aussi que deux étiquettes portent exactement le même texte, sans qu'on puisse désigner celle qui a été imitée (3), ou qu'une variante orthographique minime les différencie et laisse ainsi planer le doute (4). Parfois, des séries d'étiquettes portent (exactement ou à quelques variantes près) les mêmes anthroponymes; rarissimes, ils ont toutes chances de démasquer un faux, mais, banals, ils suscitent l'incertitude : plus d'un Psénosiris, fils de Bèsis, par ex., ont vécu en Egypte entre le I^{er} et le IV (5). Enfin d'autres séries d'éti-

(1) CRIPEL 5, 238-9. Nous l'avons inséré dans notre CEMG, p. 102, n° 1 404, mais exclu, comme incertain, de la liste des étiquettes chrétiennes, dans BIFAO 80, 167.

(2) Louvre inv. E 9 759 et 379 (CRIPEL 5, 288-9).

La première porte :

(Face A) Παχουμισο Ατρηπ.ν Κολλυθ

(Face B) απη εποικ. Παχουμιος

Et la seconde:

Ψεντατετριζιος νεοτερου Πχεμονευα'ς' μητρός Τατριζιος

Ces deux textes invitent à supposer les deux originaux suivants :

- (Α) Παχούμιος Ατρήτος ν(εωτέρου) Κυλλούθ(ου)
- (Β) ἀπὸ Εποικίου Παχούμιος

Et:

Ψεπτατετρίφιος νεωτέρου Πχεμανέως μητρός Τατριφιος.

(3) Exemples CEML 3 et 37 (CRIPEL 2, 168 et 178); CEML 1 204 et 1 206 (CRIPEL 5, 286).

(h) Exemples SB I, 4 197 et CEML 1 146 (CRIPEL 5, 271): le premier porte $\Sigma \varepsilon \nu \psi \varepsilon \nu \tilde{\eta} \sigma i s$ Ta $\beta \tilde{\eta} \tilde{s} \Theta \mu \varepsilon \sigma i \tilde{\omega} (\tau \sigma \tilde{s})$, le second, la variante $\Theta \mu \varepsilon \sigma i \tilde{\sigma}$ -

(τos). L'hypothèse d'une triple coïncidence onomastique entre deux familles ne serait pas, a priori, irrecevable, vu la banalité des noms. S'il y a faux, l'argument morphologique ne peut être retenu contre *CEML* 1 146, tant sont nombreuses les confusions o/ω à l'époque.

- (5) Exemples de ces séries :
- Απολλώνιος Απολλωνίου SB I, 4 194, 5 507 CEML 808
- Τετήρου θυγατρός Απολλωνίου Παστωούτος SB I, 5 427
 CEML 1 158
- Τσέψις Ψεντσέψιος μητρὸς Αρτέμιδος SB I, 1 488, 1 621
- 4) Ψενοσεῖρις ΒήσιοςCEML 334, 497, 749
- 5) Αρτεμίδωρος ΠανοπολιτηςSB I, 3 933, 5 521
- Σεναλυπία Πλήνιος Μέμνονος SB I, 5 714, 5 715, 5 749
 X, 10 481.

La rareté des noms (2, 6) plaide en faveur de la falsification. La banalité des variantes (Αρδέμιτος

quettes, qui répètent le même anthroponyme et curieusement proviennent de la même collection, ont des numéros d'inventaire si proches qu'on les imagine arrivées par les mêmes livraisons. Nous avons déjà signalé ailleurs (1) des séries de ce type, qui font supposer que certains faussaires aient appliqué aux étiquettes le principe de la production en série, courant pour d'autres catégories d'objets antiques.

L'analyse chimique du bois, qui distingue le matériau antique du contemporain, pourrait ajouter quelques références à la liste actuelle des faux (2), mais, comme l'a remarqué J. Quaegebeur, o.c., p. 234, elle a pour limite l'habileté probable de certains faussaires à utiliser des bois antiques récupérés.

§ 14. Les étiquettes et la vie économique.

Nous ne pouvons attendre, de textes funéraires, que quelques précisions sur des points de détail.

Par deux dossiers panopolitains d'ostraca, P. Michael. 80-83 et SB X, 10 270/1-58, on savait que l'élevage des volailles, largement répandu depuis toujours dans la vallée du Nil, était une spécialité de la Haute-Egypte. Or, les étiquettes nous fournissent deux témoignages d'òρνιθαs à Panopolis et Psônis (SB VI, 9 601/4 et CEML 128 (CRIPEL 2, 207-8)), un de χηνοβοσκόs à Nèsos Apollinariados (CEML 149 (CRIPEL 2, 215)), un d'òρνιθοτρόζος (CEML 797 (CRIPEL 4, 202)) et deux, concernant le même individu, de χηνας-χηνοτρόφος (SB I, 5 377 et 5 380). Les éleveurs d'oies et de poulets y sont donc assez abondamment représentés.

CEML 128 doit être ajouté à la liste d'O. Masson, CdE 97, 175-8. SB I, 5 377, 5 380 et X, 10 270/1-58 invitent à nuancer l'interprétation habituelle d'òρνιθᾶs. Les dictionnaires distinguent, en effet, le marchand de l'éleveur de volailles, que le grec aurait désignés par òρνιθᾶs et òρνεοτρόζοs/òρνιθοτρόζοs. Ainsi le Wörterbuch de F. Preisigke traduit-il

en 3, Yevosipios en 4) ne suffit pas pour trahir les faux.

Il y a peut-être aussi à soupçonner une falsification habile quand plusieurs étiquettes présentent les mêmes anthroponymes en ordre différent :

- 1) Πετεμπετως suit ou précède Πετεμίνις νεωτερος sur SB III, 7 003 et CEML 569
- 2) Ανουβιων gymnasiarque suit ou précède Βησαρίων gymnasiarque sur SB I, 743 et 3 461.
- (1) Anagennèsis II/1, 40, n. 2: SBI, 3 494-3 497 (quatre Kalasiris), 3 502-3 509 (huit Plènis), 3 518-3 521 (quatre Senplènis), 3 531-3 537 (sept Horion).
- (2) Elle aurait également l'avantage d'aider à affiner la hiérarchisation des faux en séparant les plus habiles (textes corrects sur bois antiques) des autres (textes corrects sur bois modernes).

ορνιθαs par «Geflügelhändler» et ορνεοτρόφος (seule forme attestée à la date de sa parution) par «Geflügelzüchter»; pour le Liddell-Scott-Jones, éd. 1968, ὀρνιθαs signifie « poulterer » et ὀρνιθοτρόφος, « bird-keeper ». Fidèle à cette tradition, O. Masson écrit, o.c., 177-8: «(...) Il est clair que le terme $(=\dot{o}\rho v \iota \theta \tilde{\alpha} s)$ s'applique à un « marchand de volailles », en raison du sens d'oρνις en Egypte et de l'existence du composé ορνιθοτρόζος ». Or, sur les ostraca d'Edfa (SB X, 10 270/1-58), le même individu, Pkauphis, est appelé six fois ὀρνιθοτρόφοs (en 37, 1; 45, 1; 46, 3; 49, 1; 51, 3; 52, 2) et une fois ὀρνιθᾶς (39, 1; voir aussi Bingen, *CdE* 82, 400 ⁽¹⁾). Parallèlement, sur *SB* 1, 5 377 et 5 380 (Masson, ZPE 20, 231), le même individu, Harémèphis, est désigné comme χηνας et χηνοτρόφος. Il ne paraît donc pas certain qu'òρνιθᾶς/ορνιθοτρόφος, χηνᾶς/χηνοτρόφος aient désigné des professions nettement et toujours séparées. Si les deux éléments de chaque couple lexical nomment des métiers bien distincts, les témoignages invoqués plus haut suggèrent que des individus les ont cumulés, ce qui ne manque pas d'intérêt au plan économique. Mais on peut également supposer que ces mots étaient devenus des synonymes dans la langue quotidienne; ce qui expliquerait leur emploi simultané à propos des mêmes individus. Ce seraient alors les dictionnaires contemporains qui introduiraient des différenciations abusives (2).

Quelques étiquettes évoquent la construction navale et la batellerie : ναυπηγοί (SB I, 3 506, 4 970), ναύκληρος (SB I, 3 545). Leur présence peut s'expliquer par l'importance du trafic nilotique dans la vie économique de l'Egypte, mais aussi, plus précisément, par la présence de chantiers navals à Panopolis, attestée par les P. Beatty Panop. 1, 8, 49-51, 167-186, 242-243 et II, 80-84 qui témoignent de leur activité à l'occasion de la venue de Dioclétien (le mot ναύκληρος y apparaît justement).

§ 15. LE TRANSPORT DES DÉFUNTS.

Au σῶμα γυμνόν (corps «nu», c'est-à-dire non apprêté et sans bandelettes) de SB VI, 9 126, la terminologie grecque oppose, apparemment, le σῶμα κεκηδευμένον (corps «apprêté» c'est-à-dire momifié et entouré de bandelettes) de Wilcken Chrest. 499, 4 5. La rédactrice de Wilcken Chrest. 499 adresse cette lettre à son frère pour lui annoncer l'envoi immédiat du corps de sa propre mère. Elle y emploie un participe parfait qui prouve que la κηδεία serait achevée quand le corps partirait pour l'inhumation. Les

(2) Les poulets vendus par les marchands d'Edfa

⁽¹⁾ Sur l'original, on voit opvit.ai.

étaient bouillis (sis $\varepsilon\psi\eta\sigma w$ sur SB X, 10 270/17, 19 et 20), de même leurs œufs (*ibidem*, 18 et 22).

dictionnaires (ex. le Liddell-Scott-Jones) donnent un sens très large au mot κηδεία appliqué aux funérailles (1), et les commentateurs de la momification, ex. Bataille (2), les ont suivis. Il semble que Wilcken Chrest. 499 nous oblige à en restreindre le champ. La κηδεία n'a pu y couvrir que les manipulations antérieures au départ pour l'inhumation : transport de la défunte du lieu de son décès à l'atelier des taricheutes et frais attenants, momification et frais attenants (3). Le second voyage (des taricheutes à la nécropole), les frais de ce voyage et de l'inhumation en paraissent exclus. Or, une étiquette du Louvre, CEML 449, B (CRIPEL 3, 202) apporte un témoignage parallèle: Ταλῶς γυνή Πεβῶτος τέκτων έβίωσεν | (lacune) Φαρμοῦθι θ , ἔσχεν τὴν κηδίαν. Son texte est inachevé, puisque la dernière séquence n'a pas de sujet. Si les étiquettes étaient bien rédigées à l'arrivée des corps chez les taricheutes (h), l'aoriste ἔσχεν ne peut couvrir que les « soins » antérieurs à la sortie de leur atelier. Un troisième document, P. Haun. II, 17 (5), pourrait soutenir l'hypothèse. L'expéditeur de cette lettre demande quelques achats après un décès (Ι. 5-16): καλώς ποιήσεις ὰ[γ]οράσας σινδόνα (. . .) εὶς τὴν κηδείαν τοῦ εὐμοίρου (. . .) αγόρασον δέ και τεκτονικήν κόλλαν. Les marchandises prévues pour assurer la κηδεία du défunt concernent sa momification, non son inhumation.

La $\kappa\eta\delta\epsilon i\alpha$ semble donc avoir eu un sens plus restreint que celui qu'on lui accorde ⁽⁶⁾. Les rédacteurs expriment généralement l'idée de transport à l'aide de composés de $\varphi\epsilon\rho\omega$ ⁽⁷⁾. Les plus fréquents sont $\dot{\alpha}\nu\alpha$ – et $\kappa\alpha\tau\alpha\varphi\epsilon\rho\omega$, qui désignent des mouvements vers l'amont et l'aval ⁽⁸⁾, la montagne (libyque ou arabique) et la vallée ⁽⁹⁾. Les corps

⁽¹⁾ Ed. 1968, p. 946: «Care for the dead, funeral».

⁽²⁾ Les Memnonia, p. 200 : «(...) les documents confirment que c'était bien la famille qui avait le devoir de s'occuper des funérailles (κηδεία)».

⁽³⁾ Nomenclature de ces frais de transport dans *Anagennèsis* II/1, p. 25.

⁽h) Dans cette hypothèse, les frais de transport mentionnés sur quelques étiquettes (Anagennèsis II/1, p. 25 note 6) ne couvraient que le second voyage, des taricheutes à la nécropole, et ont donc été acquittés par anticipation. Même constatation à propos des frais de momification: les intervenants de P. Haun. II, 17, doivent payer le lin et la colle avant qu'elle ait lieu.

⁽⁵⁾ P. Haun. II, p. 23-8.

⁽⁶⁾ La traduction proposée par l'éditeur, pour la séquence εἰς την κηδείαν τοῦ εὐμοίρου, manifestement inspirée des dictionnaires (« for the burial of the deceased »), serait également trop large.

⁽⁷⁾ Exemple ἀποφέρω (CEML 236 (CRIPEL 2, 247-8)).

⁽⁸⁾ Exemple SB I, 3 558 (ανενεγκεῖν).

⁽⁹⁾ Exemple sur le tarif de Coptos (OGIS II, 674, 30-31) : ταφῆς ἀναφερομένης καὶ καταφερομένης δραχμὴν μ[i]αν τετρώβολον. Ce texte évoque les droits qui pesaient sur les transports entre Nil et Mer Rouge, à travers l'όρος κατὰ Κόπτον (OGIS I, 132, 10). Notons au passage que le Cod. Just. III, 44, 15 emploie un autre verbe et parle de διακομιζόμενα σώματα.

pouvaient être groupés (1) et le prix des transports devait varier selon la distance parcourue (2).

Deux points paraissent mériter un réexamen.

SB I, 3 558 (3) est cité par Bataille, o.c., p. 48, n. 2, comme témoignant d'un transport par eau (4). Si tel avait été le cas, son rédacteur n'aurait-il pas écrit ἀνενεγκεῖν αὐτὴν ἀνὰ ποταμόν, plutôt que παρὰ ποταμόν? Le tour choisi paraît évoquer, plus vraisemblablement, une circulation routière le long du Nil.

Bataille, o.c., p. 48-9, suppose deux modes de rédaction aux étiquettes, selon qu'elles mentionnaient un ou plusieurs défunts : « Il semble qu'on préférait dicter le texte à un scribe professionnel, attaché aux embaumeurs ou aux entreprises de transport (...). En tout cas, la rédaction est l'œuvre des agents des ναύκληροι quand l'étiquette est relative à plusieurs momies groupées sous un même bordereau d'expédition ». C'est douteux. Nous ne connaissons pas, avec certitude, l'identité des rédacteurs d'étiquettes et l'on peut seulement supposer qu'ils travaillaient à l'intérieur des ateliers de taricheutes et sous leurs ordres ou bien à l'extérieur et sous les ordres des transporteurs. La première hypothèse est la plus vraisemblable, car leur présence à l'intérieur des ateliers devait simplifier les tâches. Elle semble confortée par l'étiquette SB I, 3 554, qui commence par Σενύριος Πλούσα κόμισον το σωμάτιον τοῦ νίοῦ μου (5). Sényris étant la mère du défunt, Plousas, le destinataire de l'ordre de transport, devait être le convoyeur du mort (6). Or, c'est Sényris (ou un scribe écrivant sous sa dictée) qui a formulé l'ordre, Plousas n'y a pas mis la main. Certes, on pourrait objecter que SB 1, 3 554 et son parallèle 3 555 (7), étiquettes à défunt unique, ne peuvent pas nous renseigner sur la rédaction des étiquettes à défunts multiples. Elles fournissent, cependant, un premier indice, à compléter de quelques arguments de bon sens. Pourquoi l'administration des nécropoles aurait-elle

⁽¹⁾ On peut chercher bien des causes à ces groupages : le désir des familles d'expédier ensemble des morts apparentés, la possibilité d'obtenir des tarifs plus intéressants ou de simplifier des formalités, le souhait des taricheutes de rationaliser les expéditions, la nécessité de tenir compte des « horaires » de la batellerie (SB 5 205 : $\mu\eta$ οὖν ἀμελήσης ἐἀν τὸ πλοῖον ἐλθη), les variations de la mortalité saisonnière (Le Livre du Centenaire de l'IFAO, p. 281-286).

 ⁽²⁾ Sinon, on ne comprendrait pas que SB I,
 5 208, précise jusqu'où ce prix a été payé : τὸ

ναῦλον ἀπεδότη ώς ῖε (?) Ψενβελλῶχιν.

^{(3) (...)} ἀνενευκε(ῖ)ν αὐτην παρά ποταμόν.

⁽⁶⁾ Avec SB III, 6 011, P. Gron. 15, Stud. Pal. XXII, 56, P. Oxy. VII, 1 068.

⁽⁵⁾ Noter l'emploi de πομίζω, comme dans Cod. Just. III, 44, 15. Même remarque sur SB I, 3 555.

⁽⁶⁾ SB I, 3 555 exprime plus nettement ce rapport entre les mêmes individus par le prescrit épistolaire (Σενύριος Πλούσα χαίρειν).

⁽⁷⁾ La défunte y est la sœur de Plousas (Κόμι [σον] τὸ σομάτιον (...) τῆς ἀδελΦῆς σου).

imposé des procédures différentes, selon qu'on envoyait une ou deux momies? Pourquoi les scribes des taricheutes, chargés de la rédaction dans le premier cas, auraient-ils été, momentanément, dessaisis de cette responsabilité, dans le second? C'eût été inutilement compliquer et retarder l'activité des ateliers. L'hypothèse d'une rédaction par les agents des ναύκληροι, dans le second cas, rencontre de grosses difficultés : on peut douter que des agents à terre, représentant leurs patrons à tous les points du Nil où accostaient leurs bateaux, soient demeurés en permanence auprès des taricheutes, pour y enregistrer un trafic de momies qui devait être irrégulier et ne constituait certainement pas l'essentiel de leurs activités; en effet, on ne peut imaginer les nauclères soutenant une infrastructure administrative aussi coûteuse; des agents mobiles, passant d'un site à l'autre sur les bateaux de leurs patrons, auraient dû y détenir, en permanence, des réserves d'étiquettes vierges ou en acheter aux taricheutes, pour les momies qu'ils regroupaient; mais nous ne possédons ni témoignages ni même indices d'une telle circulation des tablettes.

Pour ces raisons, nous préférons imaginer que les mêmes employés rédigeaient les unes et les autres.

§ 16. LES DESTINATAIRES DES MOMIES.

Bataille avait dressé une liste des destinataires connus en 1964, o.c., p. 49 n. 6-13 et 50 n. 1-2. Quaegebeur est revenu sur le sujet, o.c., p. 237, sans la compléter.

Voici une liste mise à jour :

```
SB I 25 (1), 761, 828 (B) (2), 1 735, 1 737 (B), 1 743, 2 052, 2 639, 3 442, 3 447, 3 556, 3 892, 4 167, 4 971 (?) (3), 5 142 (4), 5 144 (5), 5 201, 5 205, 5 208 (6), 5 538, 5 766, 5 767, 5 774 (7)

SB III 7 043 (8), 7 090, 7 122

SB VI 9 126, 9 211 (9)
```

⁽¹⁾ CdE 53, 359-60.

⁽²⁾ Anagennèsis III/1, 74, n° 21.

⁽³⁾ Le texte porte ένα παραλαηωι Πετερμούθης καὶ Κεφαλᾶς. Ce pourrait être une falsification, d'après une tablette authentique (nous l'avons provisoirement maintenu dans notre CEMG, p. 37, n° 364).

⁽h) **ZPE** 14, 69, n° 2.

⁽⁵⁾ CdE 53, 164-6.

⁽⁶⁾ Anagennèsis III/1, 83-6.

⁽⁷⁾ CdE 53, 166 n. 1.

⁽⁸⁾ **ZPE** 14, 68, n° 6.

⁽⁹⁾ Bataille, o.c., p. 43-6.

SB XII 11 187 (1)
CEML 217, 236, 236 bis (2), 237, 1 103, 1 204 (3).

La plupart sont définis, soit par une parenté (mère sur SB I, 4 167; fils sur SB I, 5 201; frère sur SB I, 5 205 et 5 208 (?); sœur sur CEML 237; tante sur SB I, 1 735 et 3 892), soit par une profession (παιανιστής sur SB I, 1 743, III, 7 090; σιτολόγος sur SB I, 5 142; ζυτοπώλης sur CEML 1 204), souvent une profession funéraire (entaphiaste sur SB I, 25, 3 442, 5 144 ou nécrotaphe sur SB I, 761, 3 447, 5 538, 5 766, 5 774 (?), VI, 9 126, 9 211). Presque tous sont localisés dans des villes importantes, Hermonthis (h), Philadelphie (5), Panopolis (h). Cette mention est donc une simple précaution postale contre des risques d'erreur dans l'acheminement urbain. Il n'est pas impossible que certains employés des nécropoles (entaphiastes, nécrotaphes) aient été, en permanence, chargés de récupérer les momies de certaines familles, communautés ou régions (7).

§ 17. La désignation des défunts.

Les défunts sont très diversement caractérisés.

De rares étiquettes les désignent anonymement (Υιος τοῦ δεῖνος, Θυγάτηρ τοῦ δεῖνος (8)), sans qu'on sache pour quelles raisons leurs noms ont été passés sous silence.

```
    (8) CEML 408: Υίὸς Τατρείφιος
    1 151: Υίὸς Διδύμου
    630: Θυγάτηρ Πρέμνου etc.
    644: Θυγάτ(ηρ) Απολλων()
```

Le texte de CEML 630 (CRIPEL 3, 246) est peu clair.

⁽¹⁾ Anagennèsis II/2, p. 199-201 n° XII.

⁽²⁾ Décalé dans le CRIPEL 3, 153.

⁽³⁾ A cette liste, on peut ajouter (à part, à cause du développement exceptionnel de son formulaire) l'étiquette initialement publiée par D. Mueller, JEA 59, 177-8 (corr. Bingen, dans CdE, 396): Καλλίστω ὁπόταν παραγένηται παρά σοι ή ταΦή τοῦ παιδίου μου τήρησον ὡς παραγένωμαι. De la liste d'A. Bataille, nous avons exclu SB I, 3 554, 3 815 et 4 170: la première étiquette mentionne non un destinataire, mais un transporteur (v. § 15 ici et Bataille, o.c., p. 49, n. 5); les deux autres sont des faux, reconnus comme tels par leurs premiers éditeurs. Nous lui avons ajouté SB I, 828 (B), 5 208 et III, 7 043, la première et la troisième après corrections.

⁽⁴⁾ SB I, 3 892, 5 538.

⁽⁵⁾ SBI, 2 052, 5 142, 5 144; CEML 236, 236 bis, 237.

⁽⁶⁾ SB I, 25, 761, 1 743, 2 639, 3 442, 3 447, 4 167, 5 766, 5 767, 5 774; III, 7 090; CEML 217.
(7) C'était peut-être le cas de Panéchatès/-is, qualifié tantôt de nécrotaphe tantôt d'entaphiaste sur SB I, 25, 5 766, 5 767, toutes trois de Panopolis. Quaegebeur, o.c., 257, n. 240, a supposé (avec un point d'interrogation) que l'entaphiaste Panisatis/-ès (SB I, 3 442, de Panopolis également) puisse être le même.

D'autres, assez nombreuses, fournissent des noms sans filiation (1), au nominatif (schéma ό δε $\tilde{\imath}\nu\alpha$) (2), ou au génitif (schéma το $\tilde{\imath}$ δε $\tilde{\imath}\nu$ οs) (3). Le second tour appelle une réserve. Les éditeurs ont pris l'habitude d'y sous-entendre $\tau \alpha \mathcal{O} \dot{\eta}$ et de traduire « [momie] de $x \gg {}^{(h)}$. Mais, pendant l'époque impériale, des «couples» athématiques-thématiques du type Σαῖψις-Σαίψιος, Παχούμις-Παχούμιος se sont formés. Παχούμιος/Σαίψιος peuvent, certes, être compris « [momie] de Pachoumis/Saïpsis », mais, aussi, simplement « Pachoumios/Saïpsios ». L'étiquette SB 1, 4 190 (BIFAO 80, 156, § 3) est éclairante à ce sujet. Sur une face, elle porte Σαίψιος Απολλωνίου etc., sur l'autre, Αὐρηλία Σαίψιος Αὐρηλίου $\dot{\Lambda}$ πολλωνίου, qui garantit l'emploi de la forme thématique $^{(5)}$. Les schémas de filiation les plus simples mentionnent le père ou la mère, parfois les deux. D'autres, plus complexes, y ajoutent le grand-père paternel et, quelquefois, son ascendant masculin ou féminin (6). Les filiations uniquement féminines ne sont pas rares, sur une, voire deux générations (7). Les filiations par les deux géniteurs suivent presque toujours l'ordre père + mère, mais il y a des interversions inexpliquées (8). Le grand-père paternel semble avoir causé un problème de langue aux rédacteurs, car deux tours coexistent pour le désigner, Heteuiris Πετεμίνιος τοῦ Πετεμίνιος (9) ou bien Πετεμίνιος Πετεμίνιος Πετεμίνιος (10). Des indications de parenté collatérale (frère/sœur de x, époux/épouse de x) (11) complètent parfois les coordonnées précédentes. Placées en fin de séquence, elles sont peut-être de simples suppléments d'information, pour éviter des homonymies ou faciliter des recherches. En règle générale, enfin, les renseignements signalétiques sont nettement plus longs et plus précis sur les étiquettes mentionnant la provenance géographique, ex. celles de Nèsos (ou Nèsos Apollinariados) (12), Psônis, Bompaé (BIFAO 80, 163 n. 2). Mais il arrive souvent

- (2) Exemple CEML 452 (Κελλαῦθις).
- (3) Exemples *CEML* 326 (**Χεμπνούθου**) et 430 (**Ιέρ**απος).
- (4) Nous avons adopté le même parti en publiant les étiquettes du Louvre (CRIPEL 2-5).
- (5) La forme thématique $\Sigma \alpha i \psi \iota os$ est rarissime en face de $\Sigma \alpha i \psi \iota s$, en particulier sur les étiquettes de momies (v. par ex. l'index des étiquettes du Louvre dans *CRIPEL* 5, 312).
 - (6) Exemples SB I, 787, 1 173, 3 468, verso;

CEML 822.

- (7) Exemple SB I, 4 197 : $\Sigma \varepsilon r \psi \varepsilon v \tilde{\eta} \sigma is T \alpha \beta \tilde{\eta} s \Theta \mu \varepsilon \sigma i \tilde{\omega} (\tau o s)$.
- (8) Exemples groupés dans *BIFAO* 80, 159. A la liste qui figure *ad loc.* (*SB* I, 812, 1 194, *Coll. Youtie* II, p. 639-40 n° 105, *CEML* 147, 172, 173, 950), nous croyons probable qu'il faille ajouter *SB* I, 5 200, pour les raisons invoquées *ibidem*, p. 160.
- (9) Exemples SB I, 787, 1 173; CEML 822 (CRIPEL 4, 209).
- (10) Exemple SB I, 3 468, verso.
- (11) Exemple SB I, 5 999.
- (12) Tous les éditeurs d'étiquettes paraissent admettre l'équivalence de ces deux mentions. Nous

⁽f) Ce qui confirme le peu de souci des rédacteurs d'étiquettes pour la commémoration à long terme (§ 2) : des morts à nom banal (ex. Hôros ou Sarapion) devaient rapidement devenir inidentifiables.

que maladresses et équivoques obscurcissent la désignation des défunts : abréviations intempestives de leurs noms (1), indice de plus du peu de souci commémoratif des rédacteurs qui employaient ces raccourcis à l'usage interne et immédiat de leurs ateliers, sans se préoccuper du futur (§ 2); négligences grammaticales prêtant à confusion (2); similitude de noms propres et de noms communs (3). Un problème se pose aussi pour quelques documents où le rédacteur a voulu indiquer à la fois le patronyme du défunt et sa profession. L'ordre normal devrait être ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος κεραμεύς (h), mais il semble que la syntaxe ait été, çà et là, perturbée. Les mentions πρεσβύτερος/νεώτερος, directement accolées au nom du défunt et intercalées entre celui-ci et son patronyme (5) ont probablement favorisé le passage à une construction moins orthodoxe, ὁ δεῖνα κεραμεύς τοῦ δεῖνος, dont on peut repérer quelques témoignages, peut-être (6). Seul, Sijpesteijn a vu

en avons maintenu l'hypothèse dans toutes nos recherches sur cette littérature.

(1) Exemples CEML 360: Σενβη()
 377: Σενπελ()
 397: Σενπαβ()

(2) SB I, 25 porte Παντωνυμίδα τὴν θυγατέρα τῆς Σύρας, οù, à cause de l'article défini, on pourrait préfèrer la qualification géographique (« Pantônymis fille de la Syrienne ») à l'anthroponyme (« Pantônymis fille de Syra »). Mais la même étiquette porte ensuite la séquence τῷ Πανεχάτη τῷ ἐνταβιαστῆ, qui interdit d'exclure la seconde hypothèse.

(3) Exemples *CEML* 943 et 1 112 (*CRIPEL* 4, 239 et 5, 263) οù Τέκτων et $\dot{\mathbf{H}}$ πητής peuvent être l'un ou l'autre.

(4) Exemple SB I, 1 260 : Ψεν θ ασιῆς Ελεκοῦτος τέκτων.

(5) Exemple SB I, 841: Ωρίων πρεσβ(ύτερος) Δράκοντος. Dans d'autres cas, ce peut être un adjectif géographique: SB III, 7 722: Σανσνῶ Χουσίτης ΙΙβήκ(ιος) etc. CEML 793 (CRIPEL 4, 201): Τκαμεσ...μῆΦις Τεντυρίτης ΙΙουώνσ[ι]ο[ς]. On peut sans doute ranger sous la même rubrique CEML 238 (CRIPEL 2, 249): Απολλώνιος τῶν ἀπὸ Κροκοδίλων Ψεουτίωνος.

(6) On est tenté d'interpréter ainsi les séquences

suivantes, parmi d'autres : SB I, 5 488 : Ψεντουώνσιος ν(εωτέρου) τέκτων Άρυώτου; III, 7 038 : Αρειος τέκτων Ψεντατρίζιος. CEML 30 : Αρυώτης ἱερέως τοῦ Αρυώτου μητρὸς Θεμαιτ[.]; 230 : Ψάις μυλωνάρχης Σανσυῶτος μητρὸς Σενψάιτος; 279 (Α) : Ψάις Πετεαρβοσχίνιος μηχανάριος; (Β) : Ψάις μηχανάριος πε; 454 : Ψενβήσιος [τα]πε[τ]άριος μητρὸς Σενψάιτος etc.

Mais l'interprétation n'est nulle part assurée : τέκτων bien attesté comme nom propre (Namenbuch, col. 427, Onomasticon, p. 313), pourrait l'être aussi sur SB I, 5 488 et III, 7 038; il en est de même pour ispéws (Namenbuch, col. 147, Onomasticon, p. 144), sur CEML 30 où il est suivi d'un article défini susceptible d'introduire le nom d'un grand-père paternel homonyme du défunt (CRIPEL 2, 176); en revanche, μυλωνάρχης et ταπετάριος, non attestés comme anthroponymes jusqu'à présent, la rendent plus vraisemblable sur CEML 230 et 454. D'autres, comme CEML 279 (face B détériorée), ne peuvent apporter de témoignage décisif (CRIPEL 3, 158). Il est donc probable que nous devions partout rester dans le doute, sauf preuve par le démotique. Le tour ὁ δεῖνα κεραμεύς τοῦ δεῖνος a dû paraître équivoque aux scribes antiques eux-mêmes, puisque certains l'ont développé en ὁ δεῖνα κεραμεὺς

dans la formule $\alpha \pi \delta x$ l'indication du lieu de momification (1), les autres commentateurs ont admis qu'elle indiquait la provenance des défunt(e)s; CEML 220 (2) paraît en apporter la preuve.

Il arrive que des indications signalétiques soient incomplètes (3). Un exemple significatif est CEML 138 (CRIPEL 2 (1974) p. 211), où on lit $\dot{\Lambda}\tau\rho\tilde{\eta}s$ $\dot{\Omega}\rho$ ου τοῦ $\dot{\Lambda}\rho\mu\alpha\chi\dot{\rho}\rho$ ου $\mu\eta\tau(\rho\dot{\delta}s)$ (lacune) is ρεψs $\dot{\alpha}\pi\dot{\delta}$ Ψώνεως. On ne peut expliquer l'inachèvement de l'étiquette.

§ 18. Les étiquettes de momies et la fiscalité.

On possède deux témoignages juridiques de la taxation des cadavres: Dig. XI, 7, 37 (De Laet, Portorium, p. 426, n. 2) qui illustre, à l'aide d'un cas-limite, la taxation des cadavres, le principe selon lequel tous les objets transportés étaient soumis à la douane, et Cod. Just. III, 44, 15 (Bataille, Memnonia, p. 278), qui révèle l'exonération des cadavres à date tardive; SB I, 5 538 (4), semble attester l'acquittement du portorium, avant qu'intervînt cette exemption.

Nous savons aussi, grâce à *OGIS* II, 674, 30-31, que des droits particuliers pouvaient peser sur les momies qui empruntaient des routes à juridiction spéciale, comme celle de Coptos à la Mer Rouge (5).

§ 19. Les étiquettes et la topographie.

Les étiquettes découvertes dans des fouilles organisées sont rarissimes. Mais nous ne croyons pas que notre ignorance quasi-générale des lieux de trouvaille soit d'une gravité extrême, les données textuelles étant, ici, plus importantes que celles de l'archéologie. Ainsi, une étiquette bilingue, aux coordonnées archéologiques exceptionnellement précises (CdE 50, 37), ne nous révèle rien des attaches de son titulaire, Pasô. Ó δεῖνα εἰς χ

vlòs τοῦ δεῖνος (SB I, 801, 3 506, 5 385; III, 7 040; CEML 208), afin d'éliminer toute incertitude. On aurait pu, en effet, y voir l'expression d'une subordination («x potier aux ordres d'y»).

- (1) ZPE 40, 151 n. 3.
- (2) *Ibidem*, 151-2.
- (3) Exemple CEML 449 (B) au § 15.
- (4) Anagennèsis II/1, 23-30.
- (i) Uxkull-Gyllenband, BGU V/2, p. 63.

Le commentaire de De Laet, o.c., p. 330, n. 3,

doit être amendé: la séquence ταφης ἀναφερομένης καὶ καταφερομένης ne peut être traduite « pour un cortège d'enterrement (aller et retour) ». Le mot ταφή y a certainement le sens de « momie », bien attesté partout ailleurs en Egypte (Bataille, Memnonia p. 221) et la taxe n'était pas acquittée deux fois (aller et retour), mais une seule, quel que fût le sens du transport (vers la montagne ou la vallée).

12

(« un tel à destination de x ») ou $\alpha\pi\delta$ x (« un tel originaire de x ») sont donc les seules données utilisables.

Une étiquette eis x a fatalement été rédigée ailleurs qu'en x, terme du voyage doté d'une nécropole. Quand x est une localité mal connue (ex. Persina (?) (1), Trikatanis (2), Psenbolôchis), l'information n'est pas négligeable. Certains sites, Bompaé, Psônis, Nèsos (Apollinariados), Triphion etc. sont toujours précédés d' $\alpha \pi \delta$ (3), preuve qu'ils n'avaient pas de nécropoles et que leurs habitants devaient envoyer les morts à Sohag, C'est une autre information sur la topographie funéraire de l'Egypte romaine. Nécropoles et taricheutes fonctionnaient en association; ces morts devaient donc arriver à Sohag en σώματα γυμνά, pour y être étiquetés, momifiés, inhumés. Deux constatations semblent confirmer cette hypothèse : $\dot{\alpha}\pi\dot{\phi}$ est généralement accolé à des noms de villages modestes (bourgades mentionnées plus haut, hameaux (epoikia) (4), sites qui n'ont produit que quelques étiquettes (5); les toponymes qui suivent $\dot{\alpha}\pi\dot{\phi}$ sont parfois abrégés : ainsi, la mention $\dot{\alpha}\pi\dot{\phi}$ $\tau \tilde{\eta} s N \dot{\eta} \sigma o v$ (« originaire de l'île ») (6), inintelligible vu le nombre d'îles qui parsemaient le Nil (carte de Gauthier, BIFAO 4, pl. 1 et toponymes en T(h)mou(n)- d'après le copte TMOY «l'île»), pouvait être employée sans gêne, si elle était rédigée après réception des corps : les scribes savaient quelle île ils désignaient et n'avaient pas à être clairs pour d'autres (7). A Panopolis, des étiquettes $\hat{\epsilon i}$ s x côtoient des étiquettes $\hat{\alpha}\pi\hat{\phi}$ x (8). Importante à l'époque romaine, cette ville a dû connaître des mouvements d'émigration plus considérables que les petits villages du voisinage, Bompaé, Psônis etc., à peuplement rural et sédentaire. Des Panopolitains ont dû mourir nombreux à l'extérieur et leurs corps

- (1) Nominatif inconnu.
- (2) Est-ce la même localité que Trinkatan (SB I, 4 386)?
- (3) On ne peut opérer que sur les sites connus par un nombre élevé d'étiquettes.
- (1) Epoikia d'Ailouriôn, d'Hèrôn, de Thaèsis, de l'île Apollinarias, de Pachoumis, de Skordôn.
- (5) Ainsi Bosôchis, Hermontsidè, Thmomparè, Thmonpnèsis, Thmonkéraïkis, Mègis, Pandaroi/Pandara (?), Panésauris, Pèinsinoï, Tanyaïthis, Témentny, Térythis, Tmoupaei, Phénébythis, Psentébakis, Psikô, Psinomounis, Psintéô. Fait révélateur, quand un qualificatif leur est accolé, ces agglomérations sont appelées villages (κώμη).
 - (6) Exemples SB I, 5 699; III, 7 734, 7 735.
 - (7) Ce qui expliquerait aussi l'abondance des

abréviations ($\beta o \mu' \beta \pi \pi n$, $\psi \omega$, $\psi \omega \nu z$) qui contraste vigoureusement avec la transcription intégrale des toponymes dans les textes d'expédition souvent complétés de la mention de leurs nomes (ex. SB I, 5 203, 5 773; III, 7 437; XII, 10 835-10 836). Raisons probables de ce soin : certains individus décédant loin de leur *idia*, il fallait éviter les confusions par homonymie et préciser la localisation de villages dont le nom n'était pas forcément connu de tous, d'un bout de l'Egypte à l'autre.

C'est pour les mêmes motifs que nous avons classé ἀπὸ Σκόρδωνος, (CEML 179 (CRIPEL 2, 225-6)) avec ἀπὸ ἐποικίου Σκόρδωνος,

(8) εἰς ΙΙ. ex. SB I, 761; 1 206. ἀπὸ ΙΙ. ex. SB I, 1 611; 4 172. revenaient se faire étiqueter et momifier dans leur ville d'origine. Quand un défunt est qualifié d'un adjectif géographique (ex. Πανοπολίτης (1), Τεντυρίτης (2), Χουσίτης (3)), il nous paraît probable que cet adjectif doive être compris en un sens étroit : ὁ δεῖνα Πανοπολίτης ne devait pas signifier « un tel du nome Panopolite », l'expression, trop large, n'aurait pu servir d'adresse; nous supposons qu'elle ne couvrait que la ville et équivalait à εἰς/ἀπὸ Πανῶ. Quand le toponyme est juxtaposé, sans préposition, au nom des défunts (4), on ne peut reconstituer les mouvements des corps ni repérer à quel point de leurs éventuels déplacements leurs étiquettes ont été rédigées. Philadelphie (5) présente la particularité d'avoir eu un port fluvial, Kerkè (J. Quaegebeur, o.c., 250 n. 183). L'agglomération était assez importante pour qu'il n'y ait pas à s'étonner, aujourd'hui, du même côtoiement εἰς/ἀπό, qu'à Panopolis. Certains défunts sont « à expédier à Philadelphie » (6) ou « à expédier à Kerkè, vers Philadelphie » (7). On est tenté de supposer des transports, terrestres dans le premier cas, fluviaux dans le second (8), de corps rapatriés vers la nécropole de la ville. Ceux qui sont déclarés « originaires de Philadelphie, à expédier à Kerkè » (9) font problème (10).

Les étiquettes sans mentions topographiques (les trois quarts au moins de cette littérature) ne peuvent avoir voyagé : sans elles, les transporteurs n'auraient pu les utiliser.

(10) Quelques étiquettes ets x mentionnent un nome sans détermination plus précise. On se demande comment les défunts ont pu être acheminés: SBI, 2 640, 3 447; CEML 213 (Panopolite); SBI, 3 965 (= III, 7 084), 3 966, 3 967 (Arsinoïte); SBIII, 7 037 (Latopolite); SBV, 8 077 (Apollonopolite).

⁽¹⁾ Exemple SB I, 1 268.

⁽²⁾ Exemple CEML 793 (CRIPEL 4, 201).

⁽³⁾ Exemple SB III, 7 722.

 ⁽⁴⁾ Schéma ὁ δεῖνα Πανῶν : ex. SB I, 1 734,
 3 663, 4 970, 5 554, 5 724.

⁽⁵⁾ SB I, 1 214, 2 052-2 054, 5 140-5 145; VI, 9 126; CEML 236-237 (CRIPEL 2, 247-9) et 236 bis (CRIPEL 3, 153). SB I, 1 214 et VI, 9 126 portent Φιλάδελφος au lieu de Φιλαδελφος. Nous pensons qu'il s'agit de la même localité (Harrauer, CdE 56, 308), malgré les deux rubriques distinctes de Preisigke, Wörterbuch III, Abschnitt 16 a, et Kiessling Rübsam, Wörterbuch III, Abschnitt 16 a. A. Wessely, Topographie des Faijûm, p. 154, qui ne voyait pas de raison de supposer deux agglomérations différentes, on peut ajouter qu'aucun texte nouveau ne permet de trancher, mais que les morts de Philadelphos (ex. SB VI, 9 126) passaient par Kerkè comme ceux de Philadelphia.

⁽⁶⁾ CEML 236, 236 bis.

⁽⁷⁾ SB I, 5 145; CEML 237.

⁽⁸⁾ Sur SB I, 5 145, l'ordre des toponymes est inverse: « Vers Philadelphie. Sarapion vers le port de Kerkè». Nous croyons vraisemblable cependant que Sarapion ait été, lui aussi, inhumé à Philadelphie: le rédacteur a dû indiquer d'abord le terminus, puis le nœud de communications par où passer. C'est une logique dont nous sommes toujours coutumiers, sur nos panneaux d'informations (« direction x via y »).

⁽⁹⁾ SB I, 1 214; VI, 9 126.

Nous supposons qu'elles ont servi seulement pour des défunts momifiés et inhumés dans la nécropole du lieu où ils avaient vécu; on comprend mieux, ainsi, leur pauvreté en indications généalogiques, peu utiles pour des morts connus.

§ 20. Les transporteurs.

Nous avons déjà signalé (§ 15) une mention probable de transporteur sur SBI, 3 554-3 555, mais la seule étiquette, à notre connaissance, qui atteste sûrement l'intervention directe de l'un d'eux est SBI, 4 167: Éρμήτη is Πανῶ(ν) πόλιος (sic) παραδώσω αὐτὸν Παταροῦται καὶ Τανεαῦ μητρὶ αὐτοῦ. La première personne παραδώσω prouve que le transporteur a rédigé ou dicté le texte, le futur de l'indicatif, que la rédaction a eu lieu avant la remise du corps aux destinataires. Bataille, o.c., p. 49, a supposé que « la rédaction est l'œuvre des agents des ναύκληροι quand l'étiquette est relative à plusieurs momies groupées sous le même bordereau d'expédition ». SBI, 4 167, qui ne concerne qu'un seul défunt, pourrait infirmer cette opinion, s'il avait un nauclère pour auteur.

§ 21. LES MONOGRAMMES.

CEML 1 020 (CRIPEL 5, 242) apporte un nouveau témoignage du monogramme \Re , postérieur aux remarques de Quaegebeur, o.c., 240, n. 80 :

- (A) Πετεχῶν Διδύμου μη(τρόs) Θαμείνιος χρυσοχόου ώς (ἐτῶν) νδ (έτους) $\bar{\beta}$ Καίσαρος
- (Β) Πετεχῶν 🕏

Ecrite en 29-28 ^A (Bureth, *Titulatures impériales*, p. 21), c'est l'une des plus anciennes étiquettes grecques datées précisément (1). Le monogramme \Re , à cette date, ne peut avoir abrégé ici que le mot $\chi \rho \nu \sigma \delta \chi oos$. Mais alors, est-il absolument certain que l'étiquette *Lef.* 687 (2) soit un document chrétien?

- (1) V. le tableau des dates dans BASP 18, 111. Il faut probablement mettre cette étiquette en parallèle avec CEML 790, de la même année, (CRIPEL 4, 200), où le défunt pourrait avoir été le père de Pétéchôn :
 - (A) Δίδυμος Ηρακλ(ε)ίδου χρυσοχόου (έτῶν) πε β (έτους) Καίσαρ(ος).
- (Β) Ψενθατρῆς.
- (2) Lefebvre, Recueil des Inscriptions grecques chrétiennes d'Egypte, p. 135 : Ψενθηοῦς Απολλωνιου Πατσήτος ‡.

Nous avons préféré ne pas l'insérer dans notre liste des étiquettes chrétiennes, *BIFAO* 80, 167, n. 1.

En conclusion, il reste beaucoup à faire sur les étiquettes. Nous ne retiendrons, ici, que deux exemples :

- le sens des textes, d'abord : il y a, çà et là, encore bien des obscurités à éclaircir. Certaines se limitent à une courte séquence, ex. les séquences ο τοῦ τάξου, τδιος τοῦ τάξου sur deux tablettes du Louvre (1), d'autres s'étendent à l'ensemble de la phrase (2);
- la frontière entre étiquettes et documentation funéraire, ensuite : des documents sont impossibles à classer, ex. le P. Haun. II, 44 (1981). Cette tablette de bois, intitulée «incised christian mummy label or grave stele» (o.c., p. 73-4), a suscité la gêne de son éditeur : « The classification of the object presents a problem. The shape and the string hole point to its being a mummy-label, but the contents are those of a funerary stele ». Le tour épigraphique ἐκοιμήθη apparaît aussi sur CEML 1 115 (CRIPEL 5, 264). Dans le compte-rendu qu'il en a fait, RHD 61, 166, Mélèze-Modrzejewski a suggéré d'y voir un brouillon « avec un texte (chrétien) qui pourrait être celui d'une épitaphe », de même type que la tablette du Brooklyn Museum, Herbert, Greek and latin inscriptions in the Brooklyn Museum, p. 60-1, nº 31, commentée dans Anagennèsis I/2, p. 198-200. Ce n'est pas convaincant: Herbert 31 présente tous les traits d'une stèle, sauf le support (bois au lieu de pierre). P. Haun. II, 44, tous les traits d'une étiquette, sauf la phraséologie. Si Herbert 31 était un brouillon de stèle, on resterait dans le domaine de l'épigraphie. Si P. Haun. II, 44 l'était aussi, il serait à ajouter à la liste des contacts supposés entre épigraphie funéraire et étiquettes (Anagennèsis 1/2, p. 196 § 2). On ne peut donc pas mettre l'un et l'autre sur le même plan.

(2) En voici deux exemples :

1 — CEML 22 (CRIPEL 2, 174): Ψενσέψις νεώτ(ερος) Αρυώτου μητ(ρος) Τασευτος ἀπὸ Βομπαή νίὸς Σακίνιος. Nous avons supposé (commentaire ad loc.) que νίὸς Σακίνιος, de la même main que le reste du texte, qualifiait le défunt Psensaïpsis et indiquait un second nom d'Haryôtès. On pourrait aussi voir en νίὸς Σακινίος le tiers qui se serait occupé du corps de Psensaïpsis. CEML 906 (CRIPEL 4, 230), qui porte d'abord Αρτεμίδωρος Ισιδώρου π(ρεσβυτέρου) μητρος Σεναρυώτιτος Αρτεμιδώρου π(μεσβυτέρου), puis, d'une autre main, νίος Ισιδωρος π(μεσβύτερος), fournit peut-être un parallèle.

2 - CEML 425 (CRIPEL 3, 195-6) se présente matériellement ainsi : $\tau \alpha \beta \eta s$

σενπαχομος ψαιτος μη

Nous avons évoqué, ad loc., deux possibilités : omission d'un matronyme 1. 3, confusion $\Sigma \varepsilon v^{-}/\Psi \varepsilon v^{-}$ 1. 2. Si Senpachomôs était la mère de Tabès, il y avait assez de place, l. 1 à droite, pour loger $\mu \bar{n}$; pour un hellénophone, la disposition de ce texte devait être incohérente.

⁽¹⁾ CEML 186 et 338 (CRIPEL 2, 228 et 3, 174).

La variété des formulaires (1) est typique de cette littérature privée, qui semble avoir toujours échappé à l'action uniformisatrice de l'administration. Elle permet d'imaginer d'autres développements à cette recherche (2).

CORRIGENDA

- Corpus des étiquettes de momies grecques

```
p. 22 : Åπόλ(λ)ωνι
No
       126
Nº
       174
            p. 25 : Μυηστου
Nº
            p. 29 : Σενσανσνος
      240
            p. 32 : Τσεναρ ( )
Nº
      285
            p. 57: \Pi \varepsilon \tau \varepsilon \rho \mu \sigma v (\theta)
No
      675
            p. 59: \Omega \rho i \gamma \varepsilon ( )
Nº
      703
Nº
            p. 59 : Ρενφρώφριος
      713
                 60: Παχομ ( )
Nº
      730
            р. 69 : Axious
Nº
      864
Nº 1 127
            p. 85 : ἐλευ ( )
            p. 85 : Διδυμ (
Nº 1 129
```

(§ 9) que les groupages de momies sont ordinairement signalés par la coordination ou des indications de parenté, ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα, ὁ δεῖνα μετὰ τοῦ δεῖνος etc.; mais SB I, 5 379 présente une distribution insolite des personnages, fille sur A, mère sur B: (face A) Ταβείτος μητρὸς Σενατρῆτος γυ(ναικὸς) Καλυκὰ ἰερέως (face B) Σενατρῆτος γυ(ναικὸς) Καλυκὰ ἰερέως ἀπὸ Νήσου.

(2) Nous avons délibérément laissé de côté les dessins et gravures qui ornent quelques étiquettes: ils doivent faire l'objet d'une étude de F. Baratte. Bataille, o.c., p. 44 et n. 4, voyait en eux des moyens destinés à « permettre aux artisans funéraires et aux familles de mieux identifier les momies » et y insérait la graphie inverse (de droite à gauche), qui caractérise SB I, 753 (Λτρῆς Ατρῆ-τος). Un procédé d'identification n'atteint son

but que si un détail a une chance de ne pouvoir être inventé par d'autres. C'est donc dans les dessins que les originalités individuelles pouvaient le mieux s'exprimer. Pour que la graphie inverse fût efficace, il fallait qu'un seul atelier de taricheutes la pratiquât, dans toute l'Egypte. Or, il n'est pas vraisemblable de supposer l'existence d'accords entre ateliers, sur ces pratiques. Pour expliquer SB I, 753, on peut imaginer une méprise de scribe habitué au démotique (mais il n'y en a pas d'autre exemple, à notre connaissance, et elle révèlerait une surprenante inexpérience) ou l'œuvre d'un faussaire moderne ignorant l'ordonnancement des lettres grecques (mais les faussaires nous ont habitués à plus d'habileté). Nous avons maintenu cette étiquette en attente, dans notre CEMG, nº 12, p. 15.

```
N° 1 161 p. 87 : Μικκαλοῦς
N° 1 222 p. 91 : Ρομπνάβρε
N° 1 352 p. 99 : ἀπολλωνίου
N° 1 397 p. 101 : 130-131<sup>p</sup>
N° 1 426 p. 103 : Σισόις
N° 1 480 p. 107 : Θμεσιόις
N° 1 561 p. 111 : Θμεσιόις
N° 1 718 p. 126 : Ψεῖνε
N° 1 772 p. 130 : Ταλοῖς
N° 1 779 p. 131 : Τουώνσιος
N° 1 781 p. 124 : Κολλου[θ..]
N° 1 945 p. 147 : ἀνναῖτ( )
N° 2 003 p. 153 : ὀρσενούφιος
N° 2 079 p. 160 = SB I, 3 556, non 3 557
N° 2 180 p. 175 : [...|ωνος
```

- Anagennèsis II/2, p. 195, lire: « Sur SB 5 469, Mλάνος n'est peut-être qu'une faute pour Mέλανος. Dès lors, on rapprochera de SB 7 061».
- Anagennèsis III/1, p. 122 : lire Ψάϊς μυλωνάρχης.